

מחזור לשלש רגלים

OFFICES DES FETES
DE PELERINAGE

A la chute de ton ennemi, ne te réjouis pas, s'il succombe, que ton cœur ne s'égayé pas quand il trébuche... Si l'Eternel voie cela, c'est un mal à ses yeux (Proverbes 24:17). A Pessaḥ nous ne célébrons pas la chute de notre ennemi, ni la mort des Egyptiens. C'est pourquoi nous rappelons que Pessaḥ est la fête des Matzot car l'Eternel libéré nos ancêtres de l'esclavage en terre d'Egypte, mais pour la chute de nos ennemis, il n'y a aucune célébration. Rabbi Meïr Simḥah de Dvinsk

Hillel disait que le miracle du pain quotidien est aussi grand que celui de la Mer des Joncs. Pesikta Rabbati 152a

Le judaïsme se définit comme un visa pour l'autre pays, le pays messianique
George Steiner

Le sixième jour de la semaine, le sixième jour du mois de Sivan, l'an du monde 2448 depuis la Création du monde telle que nous comptons les années dans notre communauté, Dieu, le Souverain Maître du Monde S'est présenté sur le mont Sinaï et a dit au peuple d'Israël : *Sois Mon peuple et Je serai ton rédempteur, à travers la Torah donnée à Moïse. Sois Mon épouse selon la loi de Moïse et d'Israël, et Je te chérirai et t'accorderai Mon aide et serai ton protecteur aux moments d'angoisses et de troubles. Je te donnerai ainsi qu'à tes descendants, la Torah, source d'enseignements et de sagesse.*

Et le peuple d'Israël a consenti à entrer dans l'Alliance avec Dieu et a accepté la Torah. Il est ainsi entré dans une alliance éternelle, le liant à tout jamais; une alliance d'amour et de loyauté, une relation fondée sur la paix et l'échange afin de créer un lieu en ce monde où le Saint, béni soit-Il, pourra résider et où Son enseignement pourra être transmis.

Ainsi Dieu est devenu le Rédempteur du peuple d'Israël et Israël est devenu le peuple lié à Dieu. les cieux et la terre furent conviés à être les témoins de cette Alliance.

Puisse Dieu être comblé par le peuple d'Israël et puisse notre peuple chanter la louange de Dieu à travers toutes les générations.

d'après Israel Najara (1555-1625)

En acceptant la Torah, Israël a réconcilié Dieu et Son monde. la Torah doit être présentée à tous les peuples, car elle n'est réservée ni aux Cohanim, ni aux léviim, ni aux Hébreux, mais elle est *Torat ha-Adam*, enseignement pour l'humanité.

Salomon Schechter

Pourquoi appelons-nous Chavouot *le temps du don de notre Torah* et non *le temps du don de la Torah*? Parce que la Torah a été donnée à l'époque de Moïse et lorsque nous continuons à l'étudier, elle devient notre Torah. M M de Kotzk

La foi est une bataille sans fin contre l'idolâtrie de soi., c'est une bataille dont la victoire n'est jamais acquise... Will Herberg

La Bible, en nous racontant la Révélation, est un long midrach sur ce sujet. Abraham J Heschel

Chacun doit apprendre à être l'invité de l'autre sur notre petite planète, comme on doit apprendre à être son propre invité et celui du monde entier. Cette vérité est fondamentale et capitale. Elle reflète la réalité de l'existence humaine... Chacun doit comprendre cela, sinon l'humanité disparaîtra dans la violence. George Steiner

L'étrég (cédra) apporte le pardon pour les fautes graves, la branche de palmier pour l'amour propre, le saule pour les paroles inconsidérées et le myrte pour les regards obséquieux. Israël Abrahams

L'homme est une goutte de raison dans une mer d'irrationalité. Israël Salanter

Un homme tombe à la mer, le capitaine lui lance une corde et lui dit : *agrippe-toi à cette corde afin que nous puissions te faire remonter sur le bateau.* Ainsi en est-il pour nous : la Torah est la corde qui nous permet de vivre et d'être repêché lorsque nous risquons de nous noyer. le rabbin de Ger

Essayons de donner sens aux affirmations suivantes: Je crois que la Torah est fruit de la révélation, mais je ne suis pas un fondamentaliste. Je crois que le texte de la Torah a été écrit par des hommes, mais je ne suis pas un humaniste athée. Ceux qui écrivirent la Torah le firent suite à l'impression laissée par une expérience religieuse – l'expérience du soucis de Dieu pour Israël et celle de la manifestation de Dieu dans l'histoire. Et ainsi en fut-il pour tous ceux qui acceptèrent ce texte depuis... Jakob Petuchowski

Il est plus aisé de connaître l'intégralité du Talmud que de changer un seul trait de caractère. Israël Salanter

L'enseignant est celui qui prépare le futur de notre peuple. Abraham J Heschel

Ce qui compte ce n'est pas la maîtrise spirituelle, ni la somme de connaissance, ni la profondeur de la réflexion, mais de savoir ce qu'on sait, de croire et de le traduire dans la vie de tous les jours... Martin Buber

מה־טָבוּ אֱהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בָרַב חַסְדֶּךָ אָבוֹא
 בֵּיתְךָ, אֲשַׁמְחֶנּוּ אֵל הַיְכָל קִדְשֶׁךָ בִּירְאֲתָךָ. יְהוּה אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ,
 וּמִקוֹם מִשְׁפַּן כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי אֲשַׁמְחֶנּוּ וְאֶכְרַעָה, אֲבָרְכָה לִפְנֵי יְהוּה
 עֲשֵׂי. וְאֲנִי תִפְלַת־יִלְךָ, יְהוּה, עֵת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי
 בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ.

בְּטָרֶם כָּל־יִצִּיר נִבְרָא.	אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מְלֹךְ,
אֲזִי מְלֹךְ שָׁמוּ נִקְרָא.	לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל,
לְבַדּוֹ יְמִלּוֹךְ נוֹרָא.	וְאַחֲרֵי כָּכֹלֹת הַכֹּל,
וְהוּא יְהִיָה, בְּתַפְאָרָה.	וְהוּא הָיָה, וְהוּא הָיָה
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה.	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי,
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.	כְּלִי רֵאשִׁית כְּלִי תְּכֵלִית,
וְצוֹר חֲבֵלִי בְּעַת צָרָה.	וְהוּא אֵלִי וְחִי גֵאֲלִי,
מִנַּת כּוֹסֵי בַיּוֹם אֶקְרָא.	וְהוּא נְסִי וּמְנוֹס לִי
בְּעַת אִישׁוֹן וְאַעִירָה.	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,
יְהוּה לִי וְלֹא אֵירָא.	וְעַם רוּחִי גְּוִיָתִי,

Mah Tovou ohalékha yaakov, michknotékha yisraël, vaani berov hasdekha avo vétékha, èchtaḥavé èl hékhal kodchékha, beyir'atékha. Adonai ahavti meon bétékha oumekom michkan kevodékha. Vaani èchtaḥavé veèkhraa, èverekha lifné Adonai ossi. Vaani tefilati lekha Adonai, èt ratson Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.

Mah Tovou

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël ! Eternel, laisse-moi entrer dans Ta maison afin que je puisse Te servir, car j'aime le lieu où réside Ta gloire. Pénétré de respect, je désire me prosterner devant Toi, mon Créateur. Dans Ta perpétuelle clémence, accueille ma prière et dans Ta fidélité infinie, réponds-moi.

Adon Olam

Maître de l'univers, Souverain avant que rien ne fût créé,
Proclamé Roi par tout ce qui existe,
Lorsque plus rien ne sera, Il régnera encore.
Lui l'Eternel, Il fut, Il est et Il sera toujours avec gloire.
Il est unique et sans second, nul ne peut Lui être comparé.
Sans commencement, sans fin, à Lui la force et la puissance.
Il est mon Dieu et mon Libérateur, le Rocher de mon refuge dans l'adversité.
Il est mon étendard, mon salut, mon Protecteur quand je l'invoque.
Je Lui recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,
Et avec mon âme, mon corps ; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

Adon Olam achèr malakh,
Leèt naassa beḥèftso kol,
Veaharé kikhlot hacol,
VeHou haya, veHou hové,
VeHou éhad veèn chéni,
Beli réchit, beli takhlit,
VeHou Eli, veḥay goali,
VeHou nissi oumanos li,
Beyado afkid rouḥi,
Ve'im rouḥi gueviyati,

*Betèrèm kol yetsir nivra,
Azai mèlèkh chemo nikra,
Levado yimlokh nora,
VeHou yiheyé betif'ara,
Lehamchil Lo lehaḥ'bira,
VeLo haoz vehamisra,
Vetsour hèvli beèt tzara,
Menat kossi beyom èkra,
Beèt ichan vea'ira,
Adonai li velo ira.*

מתהלים קל"ד

א נְשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַגָּה | בְּרָכּוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הַעֹמְדִים
בְּבֵית־יְהוָה בַּלַּיְלוֹת:
ב שְׂאוּ־יְדַיְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרָכּוּ אֶת־יְהוָה:
ג יְבַרְכֵהּ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Psaume 134

Chant des montées. Bénissez l'Eternel vous, serviteurs de l'Eternel, qui vous tenez dans la maison de l'Eternel pendant les nuits.

Elevez vos mains consacrées, et bénissez l'Eternel. L'Eternel te bénira de Sion, Lui l'auteur du ciel et de la terre.

Allumage des lumières du jour de Fête

on allume les bougies, puis on dit les bénédictions :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière (du Chabbat et) du jour de Fête.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר נֶשֶׁל (שַׁבָּת וְ) יוֹם טוֹב.

Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehadlik nèr chèl (Chabbat ve) Yom Tov

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁפָהֲחֵינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ
לְזִמַּן הַזֶּה.

Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mélékh haolam, chéhéhéyanou, vekiyemanou, vehiguianou lazeman hazé.

Ces lumières nous rappellent la lumière qui s'élève dans nos âmes en cette soirée de Fête.

Pessah, premier soir

En cette première soirée de Pessah, nous accueillons le printemps et rappelons la libération de nos ancêtres de l'esclavage qu'ils subirent en terre d'Égypte.

Que cette célébration nous rende conscients du devoir de partager la libération avec ceux qui nous entourent et au-delà.

Pessah, dernier soir

En cette dernière soirée de Pessah, nous rappelons le passage de la Mer des Joncs et l'entrée de nos ancêtres dans le désert.

Que cette célébration nous rende conscients de la liberté dont nous jouissons, et du devoir d'aider à la libération de tous afin de faire approcher les jours d'un monde de paix.

Chavouot

En cette soirée de Chavouot, nous célébrons l'approche de l'été et commémorons le jour où nos ancêtres, au pied du Mont Sinaï, acceptèrent de recevoir l'enseignement de Dieu.

Que cette célébration nous fasse prendre conscience de notre héritage et nous engage à lui être fidèle.

Souccot

En cette soirée de Souccot, nous célébrons la saison automnale pendant laquelle les travaux agricoles arrivent à leur terme. Pussions-nous nous réjouir des bienfaits de la nature, et partager ce qu'elle nous accorde.

Que cette célébration nous rende conscients de tout ce qui nous permet de vivre sans l'angoisse du manque et qu'elle nous invite à partager ce qui nous est accordé.

Chemini Atzérèt et Simhat Torah

En cette soirée de Chemini Atzérèt et de Simhat Torah, nous célébrons la fin de la lecture de la Torah et son recommencement. Pussions-nous nous pencher à nouveau sur son enseignement et nous pénétrer de la sagesse de notre Tradition.

Que cette célébration nous invite à approfondir notre héritage et à mettre cet enseignement au service de tous.

Pessah 1^{er} soir

מתהלים ק"ז

הָדָו לִיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:
יִאֲמְרוּ גְאוּלַּי יְהוָה אֲשֶׁר גָּאֵלָם מִיַּד־צָר:

Psaume 107 (extraits)

Reconnaissance à l'Éternel, car Il est bon et Sa bonté est pour toujours.

Ils le diront ceux qu'Il a délivrés, ceux qu'Il a libérés de la main de l'oppresseur.

Il les a rassemblés des terres de l'Orient et de l'Occident, du Nord et de la Mer.

Ils erraient dans le désert, ils marchaient dans la désolation sans trouver de ville où demeurer.

Ils étaient affamés et assoiffés, leur âme défailait en eux.

Ils élevèrent des clameurs vers l'Éternel quand ils étaient opprésés, Il les a secourus de leurs angoisses.

Et les a acheminés sur un chemin droit, pour aller vers une ville où demeurer.
Reconnaissez la bonté de l'Éternel, et Ses merveilles pour les enfants d'Adam.

Il a rafraîchi l'âme assoiffée, Il a comblé de biens l'âme affamée.

Ceux qui demeurent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, prisonniers de la misère des fers,

Ils ont crié vers l'Éternel quand ils étaient opprésés, de leurs angoisses Il les a sauvés.

Il les a fait sortir des ténèbres et, de l'ombre de la mort, Il a rompu leurs entraves.

Car Il a brisé les portes de bronze et a fracturé les verrous de fer.

Reconnaissez la bonté de l'Éternel, et Ses merveilles pour les enfants d'Adam.

l'office continue le Chabbat page 16 et en semaine page 20

Pessah 7^{ème} soir

מתהלים קמ"ג

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה | שְׁמַע תְּפִלָּתִי הָאֲזִינָה אֶל־תְּחַנּוּנַי בְּאַמְנַתְךָ עֲנֵנִי
בְּצִדְקָתְךָ:
וְאֶל־תִּבְוֹא בְּמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדְּךָ כִּי לֹא־יִצְדַק לְפָנֶיךָ כָּל־יְחִי:

Psaume 143

Chant de David, Eternel, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications; en Ta fidélité et Ta justice réponds-moi.

Ne viens pas en jugement avec Ton serviteur, car aucun vivant ne sera juste devant Toi.

Un ennemi a poursuivi mon âme et a mis à terre ma vie, il m'a fait demeurer dans des obscurités comme les morts pour toujours.

Et mon souffle a défailli en moi; en mon sein, mon cœur est dévasté.

Je me suis souvenu des jours anciens, je murmure ce que Tu as accompli; et devant l'œuvre de Tes mains, je méditerai.

J'ai tendu vers Toi mes mains, mon âme est comme une terre assoiffée de Toi.

Vite, réponds-moi Eternel, mon souffle s'épuise, ne me cache pas Ta face; car je ressemblerai à ceux qui descendent dans l'abysse.

Fais-moi entendre le matin Ta bonté car en Toi j'ai confiance, fais-moi connaître le chemin où j'irai, car vers Toi j'ai tendu mon âme.

Délivre-moi de mes ennemis Eternel, vers Toi je me réfugie.

Apprends-moi à accomplir Ta volonté car Tu es mon Dieu et Ton souffle est doux; Tu me mènes en terre d'intégrité.

Par Ton Nom Eternel, Tu me feras vivre; dans Ta justice Tu feras émerger mon âme de l'angoisse.

Et dans Ta bonté, Tu feras périr mes ennemis et Tu anéantiras tous les oppresseurs de mon âme, car je suis Ton serviteur.

l'office continue le Chabbat page 16 et en semaine page 20

Chavouot

מתהלים א

אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִישׁ אֲנֹכֶר לֹא הָלַךְ בְּעֵצָת רְשָׁעִים דָּרָךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד
וּבְמִוֶשֶׁב לְצִים לֹא יָשָׁב:
כִּי אִם־בְּתוֹרַת יְהוָה הִפְצֹו וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:

Psaume 1

Bonheur à celui qui ne s'est pas joint au parti des malveillants, qui ne s'est pas tenu sur le chemin des égarés; et n'est pas resté dans la demeure des moqueurs.

Mais qui trouve son contentement dans l'enseignement de l'Eternel et qui médite Sa discipline jour et nuit.

Il sera comme un arbre planté près des cours d'eau, qui donnera son fruit en son temps et dont les feuilles ne flétriront pas; et tout ce qu'il fera réussira.

Il n'en est pas ainsi pour les malveillants, qui sont comme la paille qu'emportera le vent.

C'est pourquoi les malveillants ne seront pas présents au jugement, ni les égarés dans le rassemblement des justes.

Car l'Eternel connaît le chemin des justes, et le chemin des malfaisants se perdra.

Souccot

מתהלים פ"ד

לְמִנְצֵיחַ עַל־הַגְּתִית לְבְנֵי־קֹרַח מְזֻמָּוֹר:
מֵה־יְדִידוֹת מְשֻׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת:

Psaume 84

Pour le chef de chœur, sur les Guittits, pour les fils de Korah, Psaume.

Comme elles sont estrimées Tes demeures, Eternel Tzevaot.

Mon âme languit et soupire après les parvis de l'Éternel, mon cœur et mon corps chantent pour le Dieu de vie.

Même l'oiseau trouve une maison, le moineau son propre nid où il place ses petits; ainsi sont Tes autels, Eternel Tzevaot, mon Roi et mon Dieu.

Bonheur à ceux qui demeurent dans Ta maison et peuvent Te louer, Sélah.

Bonheur à celui qui trouve sa vigueur en Toi, dont le cœur connaît les chemins.

Ceux qui passent dans la vallée des pleurs y suscitent une source, qu'une pluie d'automne couvre de bénédictions.

Ils vont, prenant des forces, pour paraître devant Dieu à Sion.

Eternel-Dieu Tzevaot, écoute ma prière, prête l'oreille Dieu de Jacob, Sélah.

Toi notre bouclier, vois Dieu, regarde le visage de Ton oint.

Car mieux vaut un jour dans Tes parvis que mille autres;

J'ai choisi de rester sur le seuil de la maison de mon Dieu plutôt que d'habiter dans les tentes du mal.

Car l'Éternel-Dieu est un soleil et un bouclier, l'Éternel accorde faveur et honneur,

Il ne refuse pas ce qui est bon à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Eternel Tzevaot, bonheur à celui qui a confiance en Toi.

l'office continue le Chabbat page 16 et en semaine page 20

Chemini Atsèrèt - Simhat Torah

מתהלים קי"ט

אֲשֶׁרִי תְּמִימֵי־דָרְךָ הִהְלֵכִים בְּתוֹרַת יְהוָה:
אֲשֶׁרִי נִצְרִי לְעֹדְתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרֹשׁוּהוּ:

Psaume 119 (extraits)

Heureux ceux qui marchent dans l'intégrité et qui agissent selon la Loi de l'Éternel.

Heureux ceux qui gardent Ses préceptes et Le recherchent de tout leur cœur!
C'est de toute mon âme que je Te cherche. Ne permets pas que je m'écarte de Tes commandements.

Je veux placer Ta parole dans mon cœur afin de ne pas fauter contre Toi.

Dans Tes lois je trouve mon plaisir et je n'oublierai pas Tes paroles.

Accorde Tes bienfaits à ton serviteur et je vivrai, et je me souviendrai de Tes paroles.

Ouvre mes yeux pour que je puisse pénétrer la profondeur de Tes enseignements.

Eloigne-moi des sentiers de l'erreur, accorde-moi la grâce de recevoir Ton enseignement.

Eloigne de mes yeux la vision du néant et dans Tes chemins, laisse-moi vivre.

Et je garderai Ton enseignement sans cesse, pour toujours et pour l'éternité.

l'office continue le Chabbat page 16 et en semaine page 20

לְכֵה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כְּלָהּ, פְּנֵי לְשִׁבְתֵּי נִקְבְּלָהּ.

לְשִׁמּוֹר וְזִכּוֹר בְּדַבּוֹר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמְּיַחֵד, יְהוּה אֶחָד וְשִׁמוֹ
אֶחָד, לְשֵׁם וּלְתַפְאֲרָתוֹ וּלְתִהְלָהּ. לְכֵה...

לְקִרְאֵת לְשִׁבְתֵּי לָכוּ וְנִלְכֵהּ, כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה, מְרֵאשׁ מְקַדֵּם
נְסוּכָה, סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תִּחְלָהּ. לְכֵה...

הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי, כִּי בָּא אֲוֶרֶךְ קוּמֵי אֲוֶרֶי, עֲוֶרֶי עֲוֶרֶי שִׁיר זַבְּרֵי,
כְּבוֹד יְהוּה עָלֶיךָ נִגְלָהּ. לְכֵה...

בּוֹאֵי בְּשִׁלּוֹם עֲטָרַת בְּעִלָּהּ, גַּם בְּשִׁמְחָה וּבְצַהֲלָהּ, תוֹךְ אֲמוּנֵי עַם
סִגְלָהּ. בּוֹאֵי כְּלָהּ, בּוֹאֵי כְּלָהּ. לְכֵה...

LEKHA DODI

Mon ami, allons au-devant du Chabbat; la fiancée vient à nous, allons la recevoir.

“Observe et souviens-toi”, ces mots, le Dieu Un nous les a fait entendre en un seul précepte. L’Eternel est Un et Son nom est un, à Lui gloire et splendeur, à Lui chants et louanges.

Allons ensemble, unis, au-devant du Chabbat, source de toute bénédiction. Il a couronné l’œuvre de la création, mais dans la pensée divine il avait existé avant toute chose.

Réveille-toi Israël, réveille-toi; ta lumière est venue; lève-toi et respplendis.

Reprends conscience et entonne des cantiques, sur toi se dévoile la gloire de l’Eternel.

Viens en paix, couronne de l’époux; viens dans le bonheur et la joie.

Parmi les fidèles du peuple aimé de Dieu, viens ma fiancée, viens.

Au dernier paragraphe, on se lève, on se tourne vers l’entrée de la synagogue et on s’incline à droite puis à gauche pour accueillir symboliquement le Chabbat

Lekha dodi likrat kallah, pené Chabbat nekabelah.

Boï vechalom atèrèt ba’lah, gam bessimḥah ouvetzahala, tokh émouné am segoulah, bo’i khalah, bo’i khalah

מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.
 טוֹב לְהִדּוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ.
 לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ, וְאַמּוֹנָתְךָ בַּלַּיְלוֹת.
 עָלֵי עֲשׂוֹר וְעָלֵי נָכַל, עָלֵי הַגִּיוֹן בְּכַנּוֹר.
 כִּי שָׁמַחְתָּנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יְדִיךָ אֲרַנֶּן.
 מִה־גִּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מְאֹד עֲמָקוּ מַחְשַׁבְתֶּיךָ.
 אִישׁ בָּעַר לֹא יֵדַע, וְכֹסִיל לֹא יִבִּין אֶת־זֹאת.
 בַּפֶּרֶחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱנוֹן, לְהַשְׁמָדֵם עַד־יָעַד.
 וְאַתָּה מְרוֹם לְעוֹלָם, יְהוָה.
 כִּי הִנֵּה אִיבִיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אִיבִיךָ יֵאבְדוּ, יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱנוֹן.
 וְתָרַם כְּרָאִים קִרְנֵי, בַּלְתִּי בְּשִׁמְן רַעֲנָן.
 וּתְבַט עֵינַי בְּשׂוֹרֵי בִקְמִים עָלַי מְרַעִים, תִּשְׁמַעְנָה אֲזִנֵּי.
 צַדִּיק כַּתְמָר יִפְרַח, כְּאֶרֶז בַּלְבָּנוֹן יִשְׁגָּה.
 שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה, בְּחֲצָרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.
 עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים וְרַעֲנוּנִים יִהְיוּ.
 לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא עֲוֹלָתָה בּוֹ.

יְהוָה מִלְּךָ גִּאֻת לְבַשׁ לְבַשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֲזָר, אַף תַּכּוֹן תַּבַּל בַּל
 תִּמְוֹט.

נְכוֹן כְּסֹאֶךָ מֵאֵז, מְעוֹלָם אָתָּה.
 נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָפָם.
 מְקוֹלוֹת מֵיָם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה.
 עֲלִתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱנֶה־קִדְשׁ, יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים.

Psaume 92

Cantique et chant pour le jour du Chabbat. Il est bon de reconnaître l'Eternel, de chanter pour Ton nom, Toi le Suprême.

De raconter le matin Ta bonté et les nuits Ta fidélité,

Sur la lyre et la cithare, accompagné d'un murmure à la harpe.

Car Tu m'as réjoui, Eternel, par Tes actions, et je chanterai l'œuvre de Tes mains.

Qu'elles ont été grandes Tes œuvres, Eternel, infiniment profondes Tes pensées.

L'ignorant ne saura pas, et l'insensé ne comprendra pas cela.

Quand croissent le mal et l'ignorance comme l'herbe, et que fleurissent les propagateurs de mensonge, c'est pour dépérir jusqu'à l'éternité.

Mais Toi, Eternel, Tu es supérieur et pour toujours.

Car Tes ennemis, Eternel, se perdront, ils se disperseront comme tous les faiseurs de mensonge.

Tu m'as donné la force du buffle, et j'ai été enduit d'huile fraîche.

J'ai regardé de mes yeux ceux qui m'espionnent et ceux qui se dressent contre moi,

Et ceux qui font le mal mes oreilles les ont entendus.

Le juste pousse comme un palmier, il grandit comme un cèdre du Liban.

Plantés dans la maison de l'Eternel, dans les parvis de notre Dieu, ils s'épanouissent.

Ils croissent encore dans leur vieillesse, et seront abondants et verdoyants.

Pour proclamer que l'Eternel est droi; Lui, mon Roc, pas d'injustice en Lui.

Psaume 93

L'Eternel régna, Il S'est enveloppé de majesté et vêtu de puissance, l'univers est établi et ne chancellera pas.

Stable est Ton trône depuis lors, depuis toujours Tu es.

Les fleuves ont élevé leur voix, Eternel, les fleuves élèvent leur tumulte.

Plus que le fracas des eaux immenses, et plus que l'assaut des brisants de la mer,

Tu es puissant dans les hauteurs Eternel.

Tes témoignages sont sûrs,

A Ta maison convient la sainteté, Eternel, à longueur de jours.

שמע וברכותיה.

*בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבַרְךְ.

*בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבַרְךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדָבָרוֹ מַעְרִיב
עַרְבִים, בְּחִכְמָה פִּוְחֵת שְׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים, וּמַחְלִיף אֶת־
הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת־הַפּוֹכְבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרָקִיעַ פְּרָצוֹנוֹ.
בוֹרָא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלָל אוֹר מִפְּנֵי חֲשָׁךְ, וְחֲשָׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.
וּמַעְבִּיר יוֹם וּמְבִיא לַיְלָה, וּמְבַדֵּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם, תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעְרִיב עַרְבִים.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֵּת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמַדָּת עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׂכְבְּנוּ וּבְקוּמָנוּ
נְשִׂים בְּחֻקֶיךָ,
וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךָ
יָמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאַהֲבַתְךָ אֵל תְּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

*On s'incline à *Barekhou*.

Baroukh Adonāi hamevorakh leolam va'ed.

Baroukh Atah Adonāi, Hamaariv aravim.

Baroukh Atah Adonāi, Oh'ev Amo Yisra'el.

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Invitation à la prière

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

✠ Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, dont la parole fait descendre le soir, dont la sagesse ouvre les portes du ciel, dont l'intelligence change les saisons et permute les temps, Toi qui places les étoiles dans le firmament, selon Ta volonté, créant le jour et la nuit.

Tu plies la lumière devant l'obscurité et l'obscurité devant la lumière, Tu emportes le jour et apportes la nuit. Eternel Tzébaot est Ton nom; Dieu qui vit et existe toujours et qui régnera sur nous à jamais. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

☐ Comment pourrions-nous Te connaître, Toi qui es supérieur à toute Ta création? Comment pourrions-nous T'ignorer, Toi qui es la Source de lumière et d'espérance? Tu as dit à Moïse : "Tu ne peux pas voir Ma Face, mais Je ferai passer Ma Grandeur devant toi".

Quant à nous, nous ressentons Ta présence lorsque nous contemplons le monde que Tu as créé, à la lumière du jour comme dans l'obscurité du soir. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

2ème bénédiction: Révélation

✠ Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limite. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.

Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton amour. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

☐ Nous sentons la présence de Dieu dans l'histoire humaine, dans la vie des êtres justes et droits, dans les luttes pour la liberté et l'équité, et plus encore dans la révélation faite à Israël dont la mission est d'être témoin devant tous de l'amour de Dieu.

Eternel, Dieu de vérité, aide-nous à maintenir notre héritage, à mieux comprendre Ton enseignement, afin que nous puissions agir selon Ta volonté. Que notre connaissance et notre expérience de Ton amour nous incitent à vivre au service de notre prochain, afin que l'amour que Tu portes à Ton peuple rejaillisse sur l'humanité. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֵהָבֶתְךָ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ: וְהָיָה
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ
וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשַׁבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתּוֹךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכַתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

א - בִּי הַמְצַוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא מִמֶּךָ
וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה
וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מַעֲבָר לָיִם הוּא לֵאמֹר מִי
יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-
קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נִתְתִּי לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמְּנוּחַ וְאֶת-הַרְעָה: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ
הַיּוֹם לַאֲהַבָּה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו
וּחְקֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ וּבִרְכָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-
אֹתָהּ בָּא-שָׁמָּה לְרַשְׁתָּהּ:

Chema Ysraël, Adonay Elohénou, Adonay é had.

Baroukh chèm kevod, mal' houto leolam vaèd.

*Vehaavta èt Adonay Elohékhā, bekhoh levavekhā ouvekhoh nafshekhā ouvekhoh
meodékhā. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekhā hayom al-
levavékhā. Vechinanetam levanékhā, vedibarta bam, bechivtekhā bevétékhā,
ouvelèkhtekhā vadérékh, ouvechokh'bekhā ouvkoumékhā. Oukchartam leot al-
yadékhā, vehayou le totafot bèn énékhā. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékhā,
ouvich'arékhā.*

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

⌘ Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflèt hi mimekha velo rehokah hi. lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt-Adonay Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonay Elohékha baarèt achèr Atah va chamma lerichta.

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעִבְדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטָּר־אֶרֶצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דְּגָדָה וּתִירֹשֶׁת וְיִצְהָרָה: וְנָתַתִּי יַעֲשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבִהֲמֹתָהּ וְאָכְלָתָּ וּשְׂבַעְתָּ: הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָזַר אֶת־הַשְּׂמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאָבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשָׂמַתֶּם אֶת־דְּבַר־יְהוָה אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אִתְּם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְפִדְתֶּם אִתְּם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבָּר בְּכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדַרְךָ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לֵאמֹר לְתַת לָהֶם כִּי־יָמֵי הַשְּׂמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְזֵכָרְתָם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וְעִשִׂיתֶם אִתְּם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעִשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קֹדְשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהַזְכִּיר לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

*Vehayah im chamo*a tichmeou èl mitzvotaoe, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonay Elohékhèm oul'ovdo bekhoh-levavekhèm ouvekhoh-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékhà vetirochkhà veyitzharékha. Venatati èssèv bessadekhà liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahérim vehichtahavitèm lahèm. Ve harah af Adonay bakhèm veatar èt hachamayim velo yihyé matar veaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarèt hatovah achèr Adonay noien lakhèm. Vessamtèm èt devaraoe èllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedèkhèm vehayou letotafot bèn ènékhèm. Velimadtèm otam èt-benèkhèm ledaber bam, bechivtekha bevétékhà ouvelèkhtekha vadèrèkh ouvechokhbekhà ouvekoumékha. Oukhtavtam al-mezouzot bétékhà ouvich'arékha. lemaan yirbou yomékhèm vimé venèkhèm al haadamah achèr nichba Adonay laavotèkhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarèt.

⌒ - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. la colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse: Parle aux enfants d'Israël en ces termes:

A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

Vayomèr Adonay èl Moché lémor. Dabèr èl bené Ysraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefé bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure 'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonay vaassitèm otam, velo tatourou aharé levavekhèm vaharé énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaoe, viheyitèm kedochim lélohékhhèm. Ani Adonay élohékhhèm achèr hotséti étekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonay élohékhhèm.

אַמַת וְאַמוֹנָה כָּל־זֹאת, וְקִיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאִין
זוֹלָתוֹ, וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים, הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־
הָעָרִיצִים, וְיוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם לְחֵירוֹת עוֹלָם. וְרָאוּ בְּנֵי
אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ. וּמְלָכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עָלֵיהֶם.
מִנְּשָׂה וּמְרִיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָּלֶם.

מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כִמְכָה נְאֻדָּר בְּקִדְּשׁ, נוֹרָא תְהִלָּת, עֲשֵׂה
כָּלֵא.

מְלָכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מִנְּשָׂה, זֶה אֵלֵי עָנוּ וְאָמְרוּ.
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמֵר. כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

הַשְׁפִּיבֵנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם,
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶפֶת שְׁלוֹמְךָ, וְתַקַּנֵּנוּ מִלְּכָנוּ בְּעֲצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמִיךָ, וְהִגֵּן בְּעַדֵּנוּ, וְהִסֵּר מֵעַלֵּינוּ אוֹיֵב, דָּבָר,
וְחָרֵב, וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהִרְחַק מִמָּמוֹ עוֹוֹן וּפְשָׁע, וּבְצֵל כְּנַפְיֶיךָ תִּסְתַּיְרֵנוּ.
כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה, וּשְׁמוֹר
צְאֻתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַפּוֹרֵשׁ סֶפֶת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,
וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

*Mi khamokha, baélim Adonai, mi kamokha néedar bakodèch, nora tehilot ossé félé.
Adonai yimlokh, leolam vaèd. 3ème bénédiction: Délivrance*

Tes paroles, Eternel, sont vérité. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

Israël a été témoin en Egypte des preuves de Ta providence, quand pour l'affranchir, Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta toute-puissance, Tes enfants célébrèrent Ton nom et Te reconnurent pour leur Roi. Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?" מי כמכה

Tes enfants ont vu Ta gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: "Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais".

L'Eternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

4ème bénédiction: Rédemption

ŒEternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie.

Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection.

Préserve-nous des conflits et des luttes, de la disette et de la détresse. Eloigne de nous les causes de la faute et de l'erreur, et abrite-nous à l'ombre de Tes ailes.

Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et compatissant, et Tu nous préserves de tout mal et de toutes les angoisses. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël

Baroukh Atah Adonai, haporèss souccat chalom, alénou veal kol amo Yisraël, veal Yerouchalayim

בשבת :

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בְּיַד וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיּוֹם הַזֶּה, כִּי שָׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיִּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב וְאָמְרוּ : אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.
וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא, דְאָמִירוֹן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Vechamerou vené Yisraël èt haChabbat, laassot èt haChabbat ledorotam berit olam. Béni ouvèn bené Yisraël, ot hi leolam, ki chèchèt yamim, assa Adonai, èt hachamayim veèt haarèt, ouvayom hachevii, chavat, vayinafach.

*Vayedabèr Moché èt moadé Adonai, èl bené Yisraël.
le Chabbat on dit leVechamerou*

Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Dans la suite des âges ce sera un symbole entre Moi et eux, attestant l'œuvre de la création du ciel et de la terre en six jours et le repos du septième jour.

Moïse énonça toutes les Fêtes de l'Eternel aux enfants d'Israël.

Kaddich

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

עמידה.

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִילָתְךָ

אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ

וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

וְאֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ, וְאֱלֹהֵי שָׂרָה,

וְאֱלֹהֵי יִצְחָק

וְאֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאֵמָהוֹת, וַיִּבְיֵא גְאֻלָּה לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגַן אֲבֹתֵינוּ וְשָׂרָה.

גבורות

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אחרי א' של-פסח : מוֹרִיד הַטֶּל

אחרי שמיני עצרת : מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמּוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָּךְ, מְלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמֵּחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

la - Baroukh Atah Adonai Elohenou velohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahel vElohé

AMIDAH

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

1 - les ancêtres

*Béni sois-Tu Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres,

Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah,

Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca,

Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah,

Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et accordes la rédemption à Ton peuple Israël pour la gloire de Ton nom et par amour, Roi qui délivre, aide et protège.

*Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

2 - la toute-puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.

(après le premier jour de Pessah) Tu fais descendre la rosée,

(après Chemini Atsérèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,

Tu nourris les vivants avec bonté et, avec une grande clémence, Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ? Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels.

Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mèlèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonāi, maguèn Avraham veSarah. Amidah

2 - Atah guibbor leolam Adonāi, mehāyè métim Atah rav lehochia (machiv harouah oumorid hagachèm / morid hatal) Mekhalkèl hayim behéssèd, mehāyè métim berahamim rabim, somèkh nofelim, verofé holim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oui domé lakh, mèlèkh mémit oumehāyè oumatzmiah yechoua, venééman Atah lehaḥayot métim. Baroukh Atah Adonāi, mehāyè hamétim. Baroukh Atah Adonāi, mehāyè hamétim.

אתה קדוש ושמה קדוש, וקדושים בכל-יום יהללוך סלה.
ברוך אתה יהוה, האל הקדוש.

4. קדושת היום

אתה בחרתנו מכל העמים, אהבת אותנו ורצית בנו, וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו מלכנו לעבודתך, ושמה הגדול והקדוש עלינו קראת.

ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה (שבתות למנוחה ו) מועדים לשמחה, חגים וזמנים לששון, את (השבת הגדולה ואת) יום

לפסח חג המצות הגדול, זמן חרותנו,

לשבועות חג השבועות הגדול, זמן מתן תורתנו,

לסוכות חג הסוכות הגדול, זמן שמחתנו,

לשמיני עצרת חג העצרת הגדול, זמן שמחתנו,

מקרא קדוש, זכר ליציאת מצרים.

אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, יעלה ויבא ויזכר וזכרוננו וזכרון כל-עמך בית ישראל לפניך לפליטה ולטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום

לפסח חג המצות הגדול.

לשבועות חג השבועות הגדול.

לסוכות חג הסוכות הגדול.

לשמיני עצרת חג העצרת הגדול.

זכרנו, יהוה אלהינו, בו לטובה אמן,

ופקדנו בו לברכה אמן,

והושיענו בו לחיים אמן.

ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחסנו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

3 - *la sainteté de Dieu*

Tu es saint et saint est Ton nom, et chaque jour les justes Te glorifient.
Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

4 - *la sainteté du Jour de Fête*

Tu nous as choisi parmi les peuples, Tu nous as accordé Ton Amour et Ta Bienveillance, et sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as rapprochés de Ton Service et Tu nous as fait connaître Ton grand et saint Nom.

Par amour, Tu nous as donné Eternel notre Dieu (le Chabbat pour le repos,) des jours de Fête pour la joie, comme ce jour de
- *Pessah*, moment de notre libération,
- *Chavouot*, moment du don de notre Torah,
- *Souccoth*, moment de notre réjouissance,
- *Chemini Atsérèt et Simhat Torah*, moment de notre réjouissance,
convocation sainte en mémoire de la Sortie d’Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s’élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et le souvenir de tout Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix,
- *ce jour de Fête des Matzot*,
- *ce jour de Fête de Chavouot*,
- *ce jour de Fête de Souccoth*,
- *en ce Huitième jour, Fête de clôture*.

Souviens-Toi, Eternel notre Dieu de nous aujourd’hui pour le bien *amen*,
Fais-nous bénéficier de Ta bénédiction *amen*,
Et accorde-nous la vie *amen*.

Et par la parole de secours et de clémence accorde-nous grâce et faveur et sauve-nous. Car vers Toi sont tournés nos yeux, car le Dieu de grâce et de compassion, c’est Toi.

3 - **Atah Kadoch** vechimekha kadoch oukedochim bekol yom yehaleloukha selah.
Baroukh Atah Adonai, haEl hakadoch

והשיאנו, יהוה אלהינו, את ברכת מועדיך, לחיים ולשלום,
 לשמחה ולששון, כאשר רצית ואמרת לברכנו. קדשנו במצותיך,
 ומן חלקנו בתורתך, שבענו מטובה, ושמחנו בישועתך, וטהר לבנו
 לעבדך באמת, והנחילנו יהוה אלהינו באהבה וברצון בשמחה
 ובששון (שבת ו) (מועדי קדשך, וישמחו בך ישראל מקדשי שמך.
 ברוך אתה יהוה, מקדש (השבת ו) ישראל והזמנים.

5. עבודה

רצה, יהוה אלהינו, בעמך ישראל, ותפלתם באהבה תקבל ברצון,
 ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
 ברוך אתה יהוה, שאותך לבדך ביראה נעבוד.

6. הודאה

*מודים אנחנו לך, שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי אבותינו
 ואמותינו לעולם ועד, צור חיינו ומגן ישענו, אתה הוא לדור ודור.
 נודה לך ונספר תהלתך, על-חיינו המסורים בידך, ועל-נשמותינו
 הפקודות לך, ועל-נפשיך שפכל-יום עמנו, ועל-נפלאותיך
 וטובותיך שפכל-עת, ערב וקור וצהרים, הטוב כי לא כלו רחמיך,
 והמרחם, כי לא תמו חסדיך, מעולם קוינו לך. ועל כלם יתברך
 ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד. וכל החיים יודוך סלה,
 ויהללו את-שמך באמת, האל ישועתנו ועזרתנו סלה.
 *ברוך אתה יהוה, הטוב שמך ולך נאה להודות.

4-Baroukh Atah Adonai, mekadèch (haChabbat ve) Yisraël vehazemanim

5-Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

Puissions-nous bénéficier de la bénédiction de Tes Fêtes dans la joie et dans la paix. Fais-nous connaître Ta Torah et sanctifie-nous par Tes commandements. Accorde-nous Tes bienfaits et fais-nous goûter la joie de Ton secours. Purifie nos cœur afin que nous pratiquions un culte de vérité. Que tout Israël et ceux qui sanctifient Ton nom partagent l'héritage de (*Ton Chabbat et de*) Tes solennités et y trouvent la joie et le bonheur. Béni sois-Tu Eternel qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et les Fêtes.

5 - la service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi. Pour tout cela, que Ton nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais et que tous les vivants rendent hommage à Ton nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

6- *On s'incline en disant *Modim Anahnou Lakh*

**Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

7-*Baroukh Atah Adonai, hatov himkha oulekha naé lehodot*

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ וְעַל כָּל־הָעַמִּים תְּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה
 הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרוּךְ אַתָּה עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל
 בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

אֱלֹהִי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מָרַע. וּשְׁפָתַי מִדַּבֵּר מִרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדָּם,
 וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לִפְלִ תִהְיֶה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִרְדּוּף
 נַפְשִׁי. וְכָל־הַחֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל
 מַחְשַׁבְתָּם.

יְהִי לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי.
 *עוֹשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־
 יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יִוָּשְׁבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

7 - *Baroukh Atah Adonai, ossé hachalom*

Ossé Chalom bimromav Hou yaasé chalom alénou veal kol Yisraël veal kol yochevé tévèl

7 - la paix

Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à tous les peuples, car Tu es le Roi, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Face à ceux qui me maudissent, que mon âme reste silencieuse et humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah et mon âme à Tes mitzvot. Dissuade ceux qui cherchent à me faire du mal et que leurs plans ne se réalisent pas. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Eternel, mon Rocher et mon Rédempteur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous disons : amen.

On dit le Hallel.

Les bénédictions se trouvent page

Le Psaume 118 se trouve page

קידוש

(בשבת) יום השישי, ויכלו השמים והארץ וכל צבאם. ויכל אלהים ביום השביעי, מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה. ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות.

סְבָרֵי גְבִירוֹתֵי וְרַבּוֹתֵי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוּ מִכָּל עַם
וְקָרָבְנוּ לְעִבּוֹדְתּוֹ, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וְנִתְּמַן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
(שְׁבֻתוֹת לַמְנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזְמַנִּים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם
(הַשְּׁבֻת הַזֶּה וְאֵת יוֹם)

לפסח חג המצות הזה, זמן חרותנו,

לשבועות חג השבועות הזה, זמן מתן תורתנו,

לסוכות חג הסוכות הזה, זמן שמחתנו,

לשמיני עצרת חג העצרת הזה, זמן שמחתנו,

(בְּאַהֲבָה) מְקַרָּא קִדְּשׁ, זָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בָנוּ בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ
קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים, (וְשִׁבְתָּ) וּמוֹעֲדֵי קִדְּשָׁךְ (בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׂמְחָה
וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחִלְתָּנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקִדְּשׁ (הַשְּׁבֻת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

(בְּמוֹצָאֵי שַׁבַּת) בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין
יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשֶּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קֹדֶשׁתְּ שִׁבְתָּ לְקֹדֶשׁתְּ יוֹם טוֹב
הַבְּדִלְתָּ, וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשֶּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשֶׁתְּ, הַבְּדִלְתָּ וְקִדְּשָׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּקִדְּשָׁתְּךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ.

(בְּסוּכוֹת) בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצָנְנוּ לִישֵׁב בְּסִכָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחֲנֵנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזְמַן
הַזֶּה.

KIDDOUCH

(le Chabbat)

Et le sixième jour, "Étaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir".

Avec vous, Mesdames et Messieurs.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as choisis entre tous les peuples pour nous rapprocher de Ton service et Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, ce jour *(du Chabbat et ce jour)*

de la Fête de Pessah, moment de notre libération,

de la Fête de Chavouot, moment du don de notre Torah,

de la Fête de Souccot, moment de notre joie,

Fête de clôture, huitième jour, moment de notre joie,

cette convocation sainte, rappel de la Sortie d'Egypte. Comme marque de notre vocation parmi les peuples, Tu nous as accordé en héritage *(le Chabbat)* et cette journée consacrée de Fête *(par amour et volonté)* Tu nous l'as donnée en héritage avec bonheur et joie.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies *(le Chabbat)* Israël et les Fêtes.

(le samedi soir)

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui as créé la lumière.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu Maître de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine, la sanctification du Chabbat et celle du jour de Fête. Et comme Tu as distingué et sanctifié le Chabbat des autres jours de la semaine, Tu as distingué et sanctifié le peuple d'Israël. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui distingues le sacré du Chabbat du sacré de la Fête.

(à Souccot)

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous tenir dans la Souccah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Maître de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

On termine l'office avec le Alénou page 112 et le Kaddich pages 114

Matin des Fêtes שחרית לשלש רגלים

לפני התפילה אומרים

כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶּךָ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם בְּחֶכְמָה,
וּבְרָא בּוֹ נְקָבִים נְקָבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים, גְּלוּי וְיָדוּעַ לְפָנֶי כֶּסֶף
כְּבוֹדְךָ שָׂאם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם, אוֹ יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשָׁר
לְהִתְקַיֵּם וְלַעֲמוּד לְפָנֶיךָ:

כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא כָּל־בָּשָׂר, וּמְפַלֵּיא לַעֲשׂוֹת:

לפני עטיפת טלית

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מָאֵד, הוֹד וְהָדָר לְבִשְׂתֶּךָ:
עוֹטָה אוֹר כְּשֹׁלְמָה, נוֹטָה שָׁמַיִם כִּי־יַעֲזֶה:

עטיפת טלית

כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךָ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצַוָּנוּ
לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

Méditations pour les jours de Fête

Pessah 1

Lorsque nous nous souvenons de notre histoire, nous réalisons que notre peuple a survécu aux milieux hostiles et, grâce au courage de nos ancêtres, a su se libérer des entraves posées sur sa route.

Que ces exemples nous invitent à agir contre le préjudice et la superstition afin que tous, après avoir connu l'amertume et la douleur, puissent connaître la libération.

Pessah 7

Chaque génération doit passer au milieu de la mer pour atteindre l'autre rive. Elle y trouvera une ouverture nouvelle sur un monde nouveau. Puisse-t-elle nous libérer de nos étroitesse afin de connaître cet enchantement devant la découverte d'un monde renouvelé et d'une histoire à construire.

Bénédiction en mettant le Talit : *Baroukh Atah Adonay, Elohénoù Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehit'atèf batzitzit.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé l'humain avec sagesse et as disposé ses organes avec discernement. Tu sais, Eternel, que tous ces organes sont indispensables à notre vie et que, si l'un d'eux venait à défaillir ou à faire défaut, nous ne pourrions plus vivre.

Béni sois-Tu Eternel, qui soignes tout corps et qui accomplis des prodiges.

avant de mettre le Talit

Mon âme loue l'Eternel. Mon Dieu est infiniment grand, Il est revêtu de majesté et de magnificence.

Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau, Il déploie les cieux comme une tenture.

en mettant le Talit

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

Chavouot

De même que la nature nous offre ce qui nous permet de vivre, Ton enseignement nous ouvre les portes de la sagesse et de la sainteté. C'est pourquoi nous nous tenons aujourd'hui devant Toi, prêts à renouveler notre engagement envers Toi et Ta Torah.

Souccot I

Eternel notre Dieu, en ces moments où les récoltes touchent à leur fin, que notre générosité permette à tous de partager avec nous le bonheur de vivre. Aide-nous faire preuve d'équité et d'actes de compassion.

Chemini Atzèrèt et Simhat Torah

En cette dernière journée de Fête, que la reprise de la lecture de la Torah nous aide à renouveler notre vision du monde et de nous-même. Notre vie acquièrera ainsi une dimension nouvelle et cela sera comme un nouveau commencement.

ברכות השחר

אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה נְשַׁנְתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרֵאתָהּ, אַתָּה יִצְרַתָּהּ,
אַתָּה נִפְחַתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקַרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לְטַלְהָ מִמֶּנִּי
וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֵתִיד לְבוֹא. כָּל־זְמַן נְשַׁנְשָׁמָה בְּקַרְבִּי מוֹדֵה\מוֹדָה
אֲנִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאִמּוֹתַי, רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים,
אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְחַזֵּיר נְשָׁמוֹת לְפָנֶיךָ
מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לְבְרִיאוֹת בֵּינָה
לְהֵבִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעָשִׂנִי בְּצֶלְמוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעָשִׂנִי בְּן־חוֹרֵין \ בַּת־
חוֹרֵין.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעָשָׂה לִי כָל־צָרָפִי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְכִּין מִצְעָדֵי־גִבּוֹר.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עוֹרִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְלַבֵּישׁ עֲרָמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לִיעָף כֹּחַ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שָׁנָה מֵעֵינֵי

וּתְנוּמָה מֵעַפְעָפִי.

BENEDICTIONS DU MATIN

Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi; c'est Toi qui la preserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle. Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce, Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui donnes aux créatures la capacité de distinguer entre le jour et la nuit.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) à Ton image.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) libre.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui accordes force à Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as pourvu à tous mes besoins.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui affermis notre pas.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui délies les enchaînés.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui dessilles les yeux des aveugles.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui donnes force à celui qui est fatigué.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais passer le sommeil de mes yeux et l'assoupissement de mes paupières.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
שֶׁתְּרַגְּלֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ וְנִדְבָקְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְאֵל תְּבִיאֵנוּ לֹא לַיָּדִי חֶטְא,
וְלֹא לַיָּדִי עֲבִירָה וְעוֹן, וְלֹא לַיָּדִי נִסְיוֹן, וְלֹא לַיָּדִי בְּזִיווֹן, וְאֵל תִּשְׁלַט־
בְּנוּ יִצָּר הָרַע, וְהִרְחִיקְנוּ מֵאָדָם רָע וּמִחֶבֶר רָע. וְנִדְבָקְנוּ בְּיִצָּר הַטּוֹב
וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים, וְכוּף אֶת־יִצְרָנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד־לָךְ. וְתַגְּמֵנוּ הַיּוֹם
וּבְכָל־יּוֹם לַחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵינוּ, וְתַגְּמֵנוּ
חֲסֵדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹמֵל חֲסֵדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.
אַתָּה הוּא עַד וְשֹׁלֵא נִבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא מְשַׁנְּבְּרָא הָעוֹלָם, אַתָּה
הוּא בְּעוֹלָם הַנֵּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא. קַדְּשׁ אֶת־שְׁמֹךְ עַל
מְקוֹדֵשֵׁי שְׁמֹךְ, וְקַדְּשׁ אֶת־שְׁמֹךְ בְּעוֹלָמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדְּשׁ
אֶת־שְׁמֹךְ בְּרַבִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶה הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קַדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
לְעִסוּק בְּדִבְרֵי תוֹרָה. וְהִעֲרַב־נָא, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶת־דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ
בְּפִינוּ, וּבְכִפֵּי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצָאֵנוּ, וְצִאֲצָאֵי
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּלָנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֹךְ, וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לְשִׁמְהָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Que Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, soit de nous guider en Ta Torah et de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas aux mains de la transgression ni de la faute, ni de la tentation ni de la honte. Ne laisse pas dominer en nous le penchant vers le mal et éloigne de nous le compagnon malveillant.

Incline-nous vers le bien et vers les œuvres bonnes; plie notre volonté afin qu'elle Te serve. Accorde-nous ce jour et chaque jour la bienveillance, la grâce et la clémence, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, et accorde-nous Tes bienfaits. Béni sois-Tu Eternel, qui prodigues Tes bienfaits à Ton peuple Israël.

Eternel, Tu es le premier et Tu es le dernier. Dans les cieus et sur la terre et dans les cieus des cieus, hormis Toi, il n'est point de dieu. Sanctifie Ton Nom en faveur de ceux qui Te rendent grâce. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies Ton Nom aux yeux de tous.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous consacrer à l'étude des paroles de la Torah.

Veuille rendre douces, Eternel notre Dieu, les paroles de Ta Torah en notre bouche ainsi qu'en la bouche de Ton peuple, la maison d'Israël. Béni sois-Tu Eternel, qui enseignes la Torah à Ton peuple Israël. Pessah 1

Pessah 1

La liberté n'est pas un objet que nous possédons ou ne possédons pas, elle n'est pas comme état. Elle est un concept abstrait. Il n'y a qu'une seule réalité, celle de connaître notre capacité de choisir. Elle dépend de la conscience que nous avons de nos propres actes. la conviction qu'il est possible d'avoir conscience de nos actes, augmente nos chances de choisir ce qui doit être fait au détriment de ce qui ne doit pas être fait. Chaque inconscience, chaque abandon et chaque lâcheté nous amène vers la perte de toute liberté. Entre pouvoir agir en toute conscience pour le bien et agir dans une totale inconscience, il existe de multiples degrés de liberté de choix.

d'après Erich Fromm

Pessah 7

Si nous voulons affirmer la présence divine dans ce monde, nous devons déclarer l'existence de la liberté et nous rappeler que ce n'est qu'après avoir été libérés de la servitude que nous avons été capable de proclamer l'existence de Dieu. Aujourd'hui, nous célébrons notre liberté en rappelant l'action divine lors du passage de la Mer des Joncs et, demain, nous construirons une communauté qui vivra en présence de Dieu en écoutant son message énoncé sur la montagne.

d'après Arthur Green

Chavouot

Pourquoi à Chavouot la synagogue est-elle décorée de feuillage et de fleurs? De même que la nature donne chaque année de nouvelles branches et de nouvelles fleurs, de même la Révélation et la Torah sont renouvelées chaque année comme les enseignements que nous en tirons.

Aujourd'hui, nous préparons un lieu pour commémorer la Révélation. C'est pourquoi elle nous accorde son renouveau pour nous permettre d'être sanctifiés.

le Voyant de Lublin

Souccot

Comme l'*étrog* (cédrot) dont la saveur et l'odeur sont douces, il y a des Juifs instruits qui accomplissent de bonnes actions ; comme le *loulav* (palmier) dont le fruit est doux mais n'a aucune odeur, il y a des Juifs instruits qui n'accomplissent aucune bonne action ; comme la myrte qui a une bonne odeur mais une saveur amère, il y a des Juifs qui accomplissent de bonnes actions sans être instruits ; comme le saule qui n'a ni odeur ni saveur, il y a des Juifs qui ne sont pas instruits et qui n'accomplissent aucune bonne action. A travers le *loulav*, le Saint béni soit-Il nous montre comment nous pouvons vivre : la réunion des uns et des autres peut nous faire bénéficier des bonnes actions des uns et des connaissances des autres. Et ce qui s'applique aux juifs, s'appliquent aussi à toute personne. *d'après Pessikta Rabbati 51:2*

Chemini Atzérèt - Simhat Torah

Il faut associer les deux idées suivantes. la Torah est le fruit de la Révélation, et pourtant nous ne sommes pas fondamentalistes. la Torah a été écrite par des hommes, et pourtant nous ne sommes pas des humanistes et nous croyons en l'existence de Dieu, Source de tout enseignement.

Ceux qui écrivirent la Torah le firent suite à une expérience religieuse, en prenant conscience de l'intérêt de Dieu pour le peuple d'Israël, et de l'incursion de Dieu dans l'histoire humaine. Non seulement des hommes l'écrivirent mais d'autres l'acceptèrent comme le fondement de leur tradition. Il s'agit non seulement du texte écrit et clos, mais aussi de la tradition orale en constante évolution, ce qui rend la Révélation toujours actuelle, en prise directe avec des circonstances et des conditions que le premier énoncé ne pouvait pas prévoir...

la Torah écrite et la Torah orale forment la "constitution" de notre communauté. Et la préservation de cette communauté est la raison d'être de la Torah et le souci constant de Dieu. *Jacob Petuchowski*

בָּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בָּרוּךְ הוּא, בָּרוּךְ עֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, בָּרוּךְ
 אוֹמֵר וְעֲשֵׂה, בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ, בָּרוּךְ
 מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב לִירְאָיו, בָּרוּךְ חַי לְעַד
 וְקַיֵּם לְנֶצַח, בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, בָּרוּךְ שְׂמוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
 אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמוֹ, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח
 וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ, נְהַלְלֶךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזַמִּירוֹת, וּנְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבְּחֶךָ וּנְפָאֲרֶךָ וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ,
 וְנַמְלִיכֶךָ, מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מְלֶכֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר
 עַדִּי עַד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְלֶכֶךְ מְהַלֵּל בַּתְּשׁוּבָחוֹת.

מתהילים ל"ד

אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵצַת תְּמִיד תְּהַלְּתוּ בְּפִי:
 בִּיהוָה תִּתְהַלֵּל בְּפִשִׁי יִשְׁמְעוּ עַנְוִים וַיִּשְׁמְחוּ:
 גִּדְלוּ לַיהוָה אֹתִי וּנְרוֹמְמָה שְׂמוֹ יְחַדּוּ:
 דַּרְשִׁיתִי אֶת־יְהוָה וְעַנְגִּי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילְנִי:
 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנַהֲרֹו וּפְגִיחֵם אֶל־יְחַפְּרוּ:
 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאֲזַנּוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:
 פְּגִי יְהוָה בְּעֲשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאָרֶץ זִכְרָם:
 קָרוֹב יְהוָה לְנֹשְׁבְרֵי־לֵב וְאֶת־דַּפְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ:
 תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה וּשְׂנְאֵי צַדִּיק יֹאשְׁמוּ:
 פּוֹדֶה יְהוָה גִּפְשׁ עַבְדָּיו וְלֹא יֹאשְׁמוּ כָּל־הַחֲסִים בּוֹ:

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il. Béni soit le Créateur dont les paroles s'accomplissent et les décrets s'exécutent.

Béni soit le Compatissant dont la bonté s'étend sur toute la terre et qui prend soin de toutes Ses créatures.

Béni soit le Juge équitable, espérance de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur, béni soit Son Nom.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Source de clémence, objet des louanges de Ton peuple, Toi que tous les cœurs sincères glorifient.

Nous célébrons la splendeur de Ton Nom et proclamons Ton règne. Nous Te louons, Dieu unique, Créateur de l'univers.

Nous implorons la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es le Roi et l'objet de toutes les louanges.

Psaume 34 (extraits, 1er jour de Pessah)

Je bénirai l'Eternel en tout temps, sans cesse la chant de Sa gloire sera dans ma bouche

En l'Eternel mon âme dit Son chant de gloire, les humbles l'entendent et se réjouissent.

Affirmez la grandeur de l'Eternel avec moi, et exaltons Son nom ensemble.

J'ai recherché l'Eternel et Il m'a répondu; et de mes frayeurs, Il m'a secouru.

Ceux qui regardent vers lui sont radieux; et leurs visages ne rougissent pas de honte.

Le regard de l'Eternel se tourne vers les justes, Ses oreilles entendent leur cri.

La face de l'Eternel s'élève contre ceux qui font le mal, pour retrancher leur souvenir de la terre.

L'Eternel est proche de ceux qui ont le cœur brisé, et Il sauve ceux qui ont l'esprit oppressé.

Le malheur mettra à mort le criminel; les haïsseurs du juste seront condamnés.

L'Eternel libère l'âme de Ses serviteurs, ils ne seront pas condamnés ceux qui trouvent refuge en lui.

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לְוִלְיֵי יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ יְאֹמֵר-נָא יִשְׂרָאֵל:
 ב לְוִלְיֵי יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ בְּקוֹם עָלֵינוּ אָדָם:
 ג אֲזִי תַיִם בְּלָעוֹנוּ בְּחֲרוֹת אַפֶּם בָּנוּ:
 ד אֲזִי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נִחְלָה עֲבָר עַל-נַפְשָׁנוּ:
 ה אֲזִי עֲבָר עַל-נַפְשָׁנוּ הַמַּיִם הַיְדוּגִים:
 ו בְּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נִתְּנָנוּ טָרַף לְשִׁנֵּיהֶם:
 ז נַפְשָׁנוּ כְּצַפּוֹר נִמְלְטָה מִפֶּחַח יוֹקְשִׁים הַפֶּחַח נִשְׁבֵּר וְאֲנַחְנוּ נִמְלָטָנוּ:
 ח עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לַעֲשֵׂה שְׁמַיִם וְאָרֶץ:

לְמִנְצֵחַ מְזֻמּוֹר לְדָוִד.
 הַשְּׁמַיִם מְסֻפְרִים כְּבוֹד אֵל, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הַרְקִיעַ.
 יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אֹמֵר, וְלַיְלָה לְלַיְלָה יִסְוֶה דָעַת.
 אֵין אֹמֵר וְאֵין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם.
 בְּכָל-הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם, וּבִקְצֵה תִבַּל מְלִיקָם.
 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֲדוּת יְהוָה נְאֻמָּנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי.
 פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׁרִים מְשֻׁמְחֵי לֵב, מְצַנֵּת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם.
 גַּם מִזְדִּים חֲשׂוֹף עֲבֻדָה, אֵל יִמְשְׁלוּ בִי אֲזִי אֵיתָם, וְנִקִּיתִי מִפְּשַׁע רָב.
 יִהְיֶה לְרַצּוֹן אֹמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי.

Psaume 124 (extraits), 7ème jour de Pessah

Chant des degrés, de David, Sans l'Eternel qui était pour nous, qu'Israël répète;

Sans l'Eternel qui était pour nous; quand se sont dressés contre nous des peuples,

Alors, vivants ils nous auraient engloutis, quand ils brûlaient de colère contre nous.

Alors l'eau les eaux nous auraient inondés, un torrent aurait passé sur notre âme.

Alors aurait passé sur notre âme une eau bouillonnante.

L'Eternel est béni, lui qui ne nous a pas donnés en proie à leurs dents.

Notre âme, comme un oiseau, a échappé du piège des oiseleurs, le piège s'est brisé et nous nous sommes échappés.

Notre aide est dans le Nom de l'Eternel, Auteur du ciel et de la terre.

Psaume 19 (extraits, Chavouot)

Les cieux racontent la gloire de Dieu et le firmament proclame l'œuvre de Ses mains.

Le jour en fait le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit.

Aucun mot, aucune parole dans lesquels on n'entende leur voix.

Sur toute la terre s'étend leurs rumeurs et leurs accents vont jusqu'aux confins du monde.

L'enseignement de l'Eternel est parfait, il reconforte l'âme; Son témoignage est une parole de vérité, il rend sage.

Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.

Préserve des impudents Ton serviteur afin qu'ils ne règnent pas sur moi, et que je sois intègre, innocent de multiples carences.

Agréé les paroles de ma bouche et les murmures de mon cœur, Eternel, mon Roc et mon Sauveur.

תהלים קכ"ב

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בַּיּוֹם הַזֶּה:
עֲמֻדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֵיךָ יְרוּשָׁלַם:
יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְּרָהּ-לָהּ יַחְדָּו:
שְׁשֵׁם עָלוּ שְׁבָטִים וְשְׁבָטֵי-יָהּ עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם יְהוָה:
כִּי שָׁמָּה | יָשְׁבוּ כְּסָאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסָאוֹת לְבַיִת דָּוִד:
שְׂאֵלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשָׁלְיוּ אֶת-בְּנֵיךָ: זִי הִי-שְׁלוֹם בְּחִילֵךְ שְׁלוֹה
בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:
לְמַעַן-אֲחִי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ:
לְמַעַן בַּיִת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ:

תהלים קמ"ח

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם, הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים.
הַלְלוּהוּ כָּל-מְלֹאכָיו, הַלְלוּהוּ כָּל-צָבָאוֹ.
מַלְכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאָמִים, שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ.
בַּחֲוָרִים וּגְמֻלָּתוֹת, זְקֻנִים עַם-נְעָרִים.
יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ, הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וְשָׁמַיִם.
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּה לְכָל-חַסְדָּיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַם-קָרְבוֹ,
הַלְלוּיָהּ.

מתהלים ק"ב

כָּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ, הַלְלוּיָהּ.

Psaume 122 (7ème jour de Souccot)

Chant des degrés. J'ai été en joie quand ont m'a dit: allons à la maison de l'Eternel.

Nos pieds s'arrêtent devant tes portes, Jérusalem, Jérusalem, ville bâtie comme une ville où tout est lié et uni.

Où montaient les tribus de l'Eternel, témoignage en Israël, pour reconnaître le nom de l'Eternel.

Car là était le trône du jugement, les trônes pour la maison de David.

Souhaitez la paix de Jérusalem, que ceux qui t'aiment vivent en repos.

Que la paix soit dans tes remparts, et la sérénité dans tes résidences.

Pour les miens et pour mes compagnons, je demanderai que la paix soit sur toi.

Et pour la maison de l'Eternel notre Dieu, j'invoquerai le bien pour toi.

Psaume 148 (Chemini Atzérèt, Simhat Torah)

Hallelouyah, gloire à l'Eternel du haut des cieux, gloire à lui dans les régions élevées.

Gloire à lui, vous tous Ses anges, gloire à lui, vous toutes Ses cohortes.

les rois de la terre et tous les peuples, les princes et les juges de la terre,

les jeunes gens et les jeunes filles aussi, les anciens avec les adolescents.

Qu'ils célèbrent le Nom de l'Eternel, car Son Nom est sublime, et Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel.

Il relève la force de Son peuple, Il est un chant de gloire pour Ses fidèles, les enfants d'Israël, le peuple qui lui est proche; Hallelouyah.

Psaume 150:6

Que toute âme loue l'Eternel, Hallelouyah

נִשְׁמַת כָּל־חַי תִּבְרַךְ אֶת־שְׁמֶךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בְּשָׂר
 תִּפָּאֵר וּתְרוֹמֵם זְכָרְךָ מִלְּכַנּוּ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל.
 וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס
 וּמְרַחֵם, בְּכָל־עֵת צָרָה וְצִוְקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי
 הָרַאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי כָּל־בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת,
 הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים.
 וַיְהוּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ גְּרֻדָּמִים,
 וְהַמְשִׁיחַ אֱלֻמִּים, וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף
 כְּפוּפִים, לֵךְ לְבִדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים .

שְׁעַת עֲנִים אַתָּה תִּשְׁמַע צַעֲקַת־הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ.

בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְרוֹמֵם

וּבְשִׁפְתַי	צַדִּיקִים	תִּתְבָּרַךְ
וּבִלְשׁוֹן	תְּחִסִּידִים	תִּתְקַדֵּשׁ
וּבִקְרֹב	קְדוֹשִׁים	תִּתְהַלֵּל.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּכַנּוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ. כִּי לֵךְ נָאֵה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר
 וְשִׁבְחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֵז וּמְשֻׁלָּה, גִּצְחַת, גְּדִלָה וּגְבוּרָה, תִּהְלֶה
 וְתִפְאָרֶת, קְדוּשָׁה וּמְלֻכוֹת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מְעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבְּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן
 הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים.

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, ô notre Roi. D'éternité en éternité, Tu es Dieu et nous ne possédons en dehors de Toi ni libérateur ni sauveur. Nous n'avons nul défenseur, nul protecteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Eternel, Souverain Maître de toutes choses. Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et relèves ceux qui sont tombés. A Toi seul notre adoration.

Tu entends la plainte du pauvre et Tu es attentif au cri de l'affligé.
Que la bouche des sages T'exalte,
Que la parole des justes Te bénisse,
Que la langue des pieux Te sanctifie
Et que l'assemblée des saints Te loue.

Que Ton Nom, notre Dieu, notre Roi, soit loué pour l'éternité dans le ciel et sur la terre. A Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, sont destinés le chant, la louange et l'adoration, la grandeur et la puissance, les bénédictions et les actions de grâces, dès maintenant jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, Dieu grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, qui accueilles les chants de louanges, Toi le Roi, source de l'univers.

*בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

*בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ,
עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַפֶּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ, וְהַפֶּל יִשְׂבַּחֲךָ, וְהַפֶּל יֵאמְרוּ אֵין קְדוֹשׁ כִּיְהוָה, הַכֹּל
יְרוֹמְמוּךָ סְלָה, יוֹצֵר הַפֶּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יּוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי
מִזְרַח. וּבוֹקֵעַ חַלוּנֵי רִקִּיעַ מוֹצִיא חַמָּה מִמְקוֹמָהּ, וּלְבָנָה מִמְּכוֹן
שְׂבָתָהּ. וּמְאִיר לְעוֹלָם כֹּלֹ וּלְיוֹשְׁבָיו, שֹׁפֵר בְּמִדַּת הַרְחֻמִּים.
הַמְּאִיר לְאַרְץ וְלַדָּרִים עֲלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבִטְוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יּוֹם
תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. הַמֶּלֶךְ הַמְּרוֹמֵם לְבָדוֹ מְאֹד, הַמְּשַׁבַּח
וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֵיהֶם הַרְבִּים רַחֵם
עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֲזָנוּ צוֹר מְשַׁגְּבֵנוּ, מְגַן יִשְׁעָנוּ, מְשַׁגֵּב בַּעֲדָנוּ. אֵין
כְּעָרְכֶךָ, וְאֵין זוֹלָתֶךָ, אֶפְסֵ בִלְתֶךָ, וּמִי דוֹמֶה לָּךְ. אֵין כְּעָרְכֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זוֹלָתֶךָ מִלְּכָנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבֹּא. אֶפְסֵ
בִלְתֶךָ גּוֹאֲלָנוּ לִימֹת הַמָּשִׁיחַ, וְאֵין דוֹמֶה לָּךְ מוֹשִׁיעָנוּ לְתַחֲיַת
הַמֵּתִים.

בָּרוּךְ וּמְבָרָךְ בְּפִי כָל־נְשָׁמָה.

דַּעַת וּתְבוּנָה סִבְבִים אוֹתוֹ.

וְנִהְדָר בְּכַבּוֹד עַל הַמְרַכְּבָה.

חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנֵי כְבוֹדוֹ.

יִצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁפֵּל.

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים,

גְּדֹלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם,

הַמְּתַנַּאֵה עַל חַיֹּת הַקֹּדֶשׁ,

זְכוֹת וּמִישׁוֹר לְפָנֵי כִסְאוֹ,

טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֹׁפֵר אֱלֹהֵינוּ,

* : on s'incline à *Barekhou* et à *Baroukh*, et on se relève à l'énoncé du nom de Dieu.

Baroukh Adonay hamevorakh leolam vaèd.

invitation à la prière

Bénissez l'Éternel, à lui toutes les louanges.

Béni soit l'Éternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

lère bénédiction : Création

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de la lumière, dispensateur de la paix et auteur de toutes choses. Toutes Tes créatures Te louent et Te rendent grâce en disant : "Seul l'Éternel est saint.

Créateur de toutes choses, tout T'exalte. Tu ouvres tous les jours les portes de l'Orient, enlèves les voiles du firmament, fais sortir le soleil de son palais, la lune de sa demeure et éclaires ainsi le monde et ses habitants que Tu as créés dans Ta Compassion.

Toi qui par Ta Grâce éclaires la terre et ses habitants, qui par Ta bonté renouvèles tous les jours l'œuvre de la Création, dès l'origine Tu existais et rien n'existe ni n'existera sans Toi. De toute éternité Tu es le Roi puissant et célébré, loué et exalté.

Maître de l'univers, étends sur nous Ta Clémence, aie pitié de nous, Toi qui es le Rocher de notre salut, notre Bouclier et notre Protecteur.

Souverain de toutes choses, béni et loué par tous les êtres vivants, Sa puissance et Sa bonté emplissent le monde, esprit et intelligence émanent de lui. Entouré des êtres qu'Il a créés, Sa magnificence éclate au-dessus de Son trône. La perfection et la bienveillance sont devant lui, la grâce et la clémence devant Sa Majesté. Douces sont les lumières que l'Éternel a créées, Il les a faites avec intelligence et sagesse. Il les a dotées de force et de puissance pour gouverner l'univers. Brillantes de gloire et resplendissantes de beauté, elles répandent la clarté sur le monde entier. A leur lever comme à leur coucher, elles exécutent avec respect la volonté de leur Maître. Elles proclament gloire et honneur à Son Nom et font éclater leur joie à l'annonce de Sa Royauté. Il a appelé le soleil et la lumière est apparue. Il vit cela et fixa les phases de la lune. Toutes Ses créatures célestes lui rendent hommage et chantent Sa Gloire et Sa Magnificence.

El adon, al kol hamaassim, baroukh oumevorakh befi kol nechamah.

Godelo vetouvo malé olam, daat outevounah sovevim oto.

Hamitgaé al hayot hakodèch, venéhdar bekhavod al hamerkavah.

Zekhout oumichor lifné khiss'ò, hësséd verahamim lifné khevodo.

Tovim meorot chébara Elohénoù, yetzaram bedaat bevinah ouv'haskèl.

פָּח וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם, לְהִיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקָרֵב תְּבַל.
 מְלֵאִים זֵיו וּמְפִיקִים נְגֵה, נָאֵה זֵיוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם.
 שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשֹׁשֵׁי־בְבוּאֵם, עֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם.
 פָּאֵר וְכְבוֹד נוֹתָנִים לְשִׁמּוֹ, צְהֵלָה וְרִנָּה לְזָכָר מְלִכּוֹתוֹ.
 קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח אוֹר, רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְבָנָה.
 שָׁבַח נוֹתָנִים לוֹ כָּל־צָבָא מְרוֹם, תַּפְאָרַת וּגְדֵלָה, שְׂרָפִים
 וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקִּדְשׁ.

בשבת אומרים

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל־הַמַּעֲשִׂים, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה, וַיֵּשֶׁב עַל כְּסֵא כְבוֹדוֹ,
 תַּפְאָרַת עֲטָה לַיּוֹם הַמְּנוּחָה, עָנַג קָרָא לַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. זֶה שָׁבַח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי,
 שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מְכַל־מְלֵאכָתוֹ, וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר, מְזִמּוֹר שִׁיר לַיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי, טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה. לְפִיכָף יִפְאָרוּ וַיִּבְרְכוּ לְאֵל כָּל־יְצוּרָיו, שָׁבַח יְקָר
 וּגְדֵלָה יִתְּנוּ לְאֵל מְלֶךְ יוֹצֵר כָּל, הַמְּנַחֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ, בַּיּוֹם
 שָׁבַת קִדְשׁ. שִׁמְשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ, וְזָכָר מְלַכְנוּ יִתְפָּאֵר, בְּשָׁמַיִם מְמַעַל
 וְעַל הָאָרֶץ מִתְחַת, תַּתְּבַרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל שָׁבַח מַעֲשֵׂה יְדִידָה, וְעַל מְאֹרֵי אוֹר
 שֶׁעָשִׂיתָ יִפְאָרוּךְ סְלָה.

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת יֹאמְרוּ,
 וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמִיעֵנוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת, עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בְּעַל
 מְלַחְמוֹת, זוֹרֵעַ צְדָקוֹת, מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת, נוֹרָא
 תְּהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יּוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה
 בְּרָאשִׁית. כְּאֲמוֹר לְעֹשֶׂה אוֹרִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאֹרוֹת.

le Chabbat on ajoute

Louanges au Tout-Puissant qui, après la Création s'est reposé. De Son trône de Gloire, Il distingua le septième jour et le couronna en l'appelant : jour de délice. C'est pourquoi le Chabbat entonne lui-même le cantique : "Il est doux de rendre grâce à l'Eternel".

Que toutes Tes créatures Te célèbrent et Te louent, Dieu Tout-Puissant. Qu'elles Te glorifient, Eternel, auteur majestueux de toute la Création.

Dans Ta Sainteté, Tu as légué à Ton peuple Israël le Chabbat comme jour de repos et de sanctification.

Que Ton Nom, Eternel notre Dieu, soit sanctifié et que Ton souvenir, notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre, pour la magnificence de Tes œuvres.

✠- Béni soit Celui qui couronne le ciel d'étoiles, assure la permanence des planètes, fait succéder le jour à la nuit en emplissant notre regard de lumière et qui, jour après jour, nous maintient en existence.

Béni soit Celui qui accorde le renouveau à notre âme, nous réjouit par l'œuvre de la Création et nous éclaire de Sa lumière.

Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

ⴒ- C'est à l'Eternel que nous consacrons nos louanges et nos chants, car lui seul, le Dieu vivant, renouvelle les merveilles de la Création et fait germer la justice et le salut.

Dieu trois fois saint, Ta Majesté remplit tout l'univers et Ta providence s'étend sur toutes Tes créatures. Du sein de la nature entière monte vers Toi un concert d'adoration. Dieu vivant et éternel, Toi seul créés, sauves et guéris. Répands sur le monde une lumière nouvelle et Ta paix souveraine dans nos cœurs.

Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

Koah ougevourah natan bahèm, liheyot mochelim bekèrèv tévèl.

Melèim ziv, oumefikim nogah, naé zivam bekhoh haolam.

Semèhim betzétam vessassim bevoam, ossim beémah retzon konam.

Peèr vekhavod notenim lichmo, tzaholah verinah lezékhèr malkhoutho.

Kara lachémèch vayizra h or, raah vehitkin tzourat halevanah.

Chévaḥ notenim lo kol tzeva marom, tif'èrèt ouguedoulah, serafim vehofanim vehayot hakodèch.

Bénédictio : *Baroukh Atah Adonay, yotzèr hameorot*

אֶהְבֶּה רַבָּה אֶהְבַּתְנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְרָה חֲמֵלָתָּ
עָלֵינוּ. אֲבִינוּ מִלְכָּנוּ, מְקוֹר־חַיֵּינוּ וּמְגַנְנוּ, בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ
שֶׁבִטְחוֹ בָּךְ וּבְתַלְמוּדֵם חֲקֵי חַיִּים, כֵּן תַּחַנְנוּ וּתְלַמְדֵנוּ. אֲבִינוּ הָאֵב
הַרְחֵמוּ, הַמְרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ וְתַן בְּלַבְנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל, לְשִׁמְעַ,
לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשִׁמֵּר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תַלְמוּד תּוֹרַתְךָ,
בְּאַהֲבָה .

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבֵּק לַבְּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה
וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ, וְלֹא גְבוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְּשֵׁם קְדוּשְׁתְּךָ הַגְּדוֹל
וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ, נִגְיֵלָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתְךָ, וּבְנוּ בְּחַרְתָּ, וְקִרְבַּתְנוּ
לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סֵלָה בְּאַמַּת לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיִסְחָדְךָ בְּאַהֲבָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

*Vehaèr énénoù betoratékha, vedabèk libénou bemitzvotékha, veyahèd levavénou
leahavah oul'yir'a èt chemékha, velo névoch leolam vaèd. Ki vechèm kodchekha
hagadol vehanora batahnoù, naguilah venismeha bichouatékhha, ouvanou vaharta,
vekéravtanou lechimkha hagadol sélah bèèmèt lehodot lekha ouleyahèdekha
beahavah.*

Baroukh Atah Adonay, habohèr beamo Ysraël beahavah. 2ème bénédiction :
Révélation

⌘- Tu nous as aimés d'un amour infini, Eternel notre Dieu ; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de sollicitude. Notre Dieu, notre Roi, Source de notre existence et notre Protecteur, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, aie pitié de nous et fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de répandre et d'accomplir toutes les paroles de Ta doctrine. Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, de sorte que nous éprouvions la joie de Ton secours et que, dans la fidélité à Ta loi, nous trouvions la vie, la vérité et les vrais biens. Rends-nous dignes de confesser avec amour Ton ineffable unité.

Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.

⌚- Ta Torah a été le jardin de nos délices et le guide de notre vie. Dans l'obscurité profonde elle nous a guidés, dans la vallée des larmes elle nous a soutenus. C'est pourquoi nous désirons la transmettre à nos enfants et leur faire découvrir le chemin qu'elle indique, la joie qu'elle apporte et la vérité qu'elle fait entrevoir. Elle est le lien qui unit les générations depuis le moment où Tu T'es révélé à Ton peuple réuni au pied du mont Sinai.

Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ: וְהָיָה
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ
וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשַׁבְּתֶךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֹּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדֶךָ וְהָיוּ לְטִטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכַתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

א - כִּי הַמְצַוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא מִמֶּךָ
וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה
וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעַבְרָ לִים הוּא לֵאמֹר מִי
יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-
קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמְּנוּחַ וְאֶת-הַרְעָה: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו
וּחְקֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-
אֹתָהּ בָּא-שָׁמָּה לְרַשְׁתָּהּ:

Chema Ysraël, Adonay Elohénu, Adonay éhad.

Baroukh chèm kevod, mal' houto leolam vaèd.

*Vehaavta èt Adonay Elohékhā, bekhoh levavekhā ouvekhoh nafchekhā ouvekhoh
meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekhā hayom al-
levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekhā bevétékha,
ouvelèkhtekhā vadérékh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-
yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha,
ouvich'arékha. Chema*

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

⌘ Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

⌘- **Ki hamitzvah hazot** achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflèt hi mimekha velo rehokah hi. lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom leahavah èt-Adonay Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonay Elohékha baarèt achèr Atah va chamma lerichta.

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַע תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנִמְתִּי מִטֶּרֶ־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמַלְקוֹשׁ וְאֶסְפֹּת דַּגָּהָ וּמִיֶּרֶשֶׁף וּיְצַהֲרֵה: וְנִמְתִּי עֹשֵׁב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתָהּ וְאֶכְלָתָ וּשְׂבַעְתָּ: הַשְּׁמַרְוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשִׁמְתֶם אֶת־דְּבַרְי אֱלֹהַי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אִתְּם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בְּיַד עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אִתְּם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּכֶם בְּבֵיתְכֶם וּבְלִכְתּוֹתַי בְּדָרְךָ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתְבְתֶם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לָהֶם כִּי־מִי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדָרְתָם וְנִתְּנוּ עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פֶּתִיל תְּקָלָת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אִתְּם וְלֹא תִתּוּרוּ אֶתְחַרֵי לְבַבְכֶם וְאֶתְחַרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אֶתְחַרֵיכֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהַיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אַמֵּן

ב- *Vehayah im chamo* tichmeou èl mitzvotaoe, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonay Elohékhèm oul'ovdo bekhoh-levavekhèm ouvekhoh-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékha vetirochkhà veyitzharékha. Venatati èssèv bessadekha liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahèrim vehichtahavitèm lahèm. Ve harah af Adonay bakhèm veatar èt hachamayim velo yihyé matar vehaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah mèal haarèt hatovah achèr Adonay notèn lakhèm. Vessamtèm èt devaraoe èllè al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedèkhèm vehayou letotafot bèn ènékhèm. Velimadtèm otam èt-benèkhèm ledabèr bam, bechivtekha bevètékha ouvelèkhtekha vadèrèkh ouvechokhbecha ouvekoumèkha. Oukhtavtam al-mezouzot bètékhà ouvich'arékha. Iemaan yirbou yemèkhèm vimé venèkhèm al haadamah achèr nichba Adonay laavotèkhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarèt.

⌒ - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :

A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi, vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

Vayomèr Adonay èl Moché lémor. Dabèr èl bené Ysraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonay vaassitèm otam, velo tatourou aharé levavekhèm vaharé énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaoe, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonay élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérèt看 mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonay élohékhèm.

אַמַת וַיִּצִיב וַיִּשָּׂר וַקִּיָּם וְטוֹב וַיִּפֶּה הַדְּבָר הַזֶּה, עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
אַמַת שְׁאַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, מְלַכְנוּ
יּוֹצְרֵנוּ צוּר יִשׁוּעָתֵנוּ, פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ, אֵין אֱלֹהִים
זוֹלָתְךָ. אַמַת אַתָּה הוּא רֵאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעַדֶיךָ אֵין
לָנוּ מוֹשִׁיעַ. מִמְּצָרִים גָּאֲלָתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבַּיִת עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ.
מִשָּׂה וּמִרִים וּבְגִי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאַמְרוּ כָלֶם.

מִי־כַמְכָה בְּאֵלִם יְהוָה, מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ, נוֹרָא תְהִלַת עֲשֵׂה
כָּלֵא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שְׁבַחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם, יַחַד כָּלֶם הוֹדוּ
וְהִמְלִיכוּ וְאַמְרוּ.
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

צוּר יִשְׂרָאֵל, קוֹמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדֵה כְנָאֲמֶךָ יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל.
גָּאֲלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

Mi khamokha, baélim Adonay, mi kamokha néédar bakodèch, nora tehilot ossé félé.

Adonay yimlokh, leolam vaèd.

Baroukh Atah Adonay, gaal Ysraël. 3ème bénédiction: Délivrance

⌘- Nous affirmons que Tu es, Eternel, le Dieu vivant, le Roi de toute la terre et que Tes paroles sont une source de lumière et de vie. Tu es le premier et le dernier; Dieu tout-puissant, nous n'avons pas d'autre Sauveur que Toi.

Tu délivras autrefois Israël du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage. Moïse, Myriam et les enfants d'Israël entonnèrent un cantique joyeux et s'écrièrent : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מִי כָמֹכָה

Ceux que Tu délivras entonnèrent un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ensemble ils Te glorifièrent et, proclamant Ta Royauté, s'écrièrent : "l'Eternel notre Dieu régnera à jamais!"

Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, libérateur d'Israël.

⌚- Notre peuple a connu la souffrance comme il a connu la libération. C'est pourquoi nous espérons en la Rédemption qui viendra,

lorsque nous maîtriserons la violence qui dévaste le monde,

lorsque nous considérerons l'autre comme nous voudrions qu'il nous considère,

Lorsque nous aiderons chacun à acquérir les droits que nous réclamons pour nous-mêmes.

Nous avons été esclaves en Egypte et Tu nous as libérés. Cette libération a révélé Ta Toute-Puissance, Eternel notre Dieu.

Nous avons alors ressenti Ta Présence dans le cours de l'Histoire. C'est pourquoi nous affirmons aujourd'hui que la libération est accessible à tous

Et comme Moïse, Myriam et tout le peuple d'Israël, nous entonnons un cantique joyeux et nous nous écrivons :

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta Sainteté ? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes ?.

On continue soit dans sa version alternative qui suit, soit par la Amidah dans sa version complète (pages 56-65), soit par une méditation silencieuse

אֲדוֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

1 - les ancêtres

Tu as été le Dieu de nos ancêtres à travers les âges. Nous nous rappelons leurs visions et nous désirons poursuivre leur quête de Toi et affermir notre confiance en Toi. Comme Tu as été le bouclier d'Abraham et de Sarah, sois à nos côtés.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן אֲבֹתֵנוּ וְשָׂרָה.

2 - la Toute-Puissance de Dieu

Nous réalisons le miracle de l'existence et Te remercions de nous avoir gratifiés de la vie. Avec Ton aide, chacun de nous peut participer à la libération des opprimés, reconforter les malades, apporter son assistance à ceux qui chancellent.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute existence.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

3 - la Sainteté de Dieu

Nous Te demandons de nous accorder la sagesse de découvrir Ta Gloire au milieu de Ta Création, de reconnaître sa beauté et son harmonie, de l'emplir de bonté et de joie, et de contribuer à sa Rédemption.

la vie est sainte et son Créateur est saint, et notre âme proclame que l'Eternel Tzévaot est grandi par la justice et par la sainteté.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de Sainteté.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

4 - la sainteté du jour de Fête

Tu nous as rapprochés de Ton Service et Tu nous as donné Eternel notre Dieu (*le Chabbat pour le repos,*) des jours de Fête en mémoire de la Sortie d'Egypte, comme ce jour de

-Pessah, moment de notre libération,

-Chavouot, moment du don de notre Torah,

-Souccot, moment de notre réjouissance,

-Chemini Atsérèt, Huitième jour de clôture, moment de notre réjouissance,

Eternel, souviens-Toi de nous pour le bien, fais-nous bénéficié de Ta bénédiction et accorde-nous la vie. Que Ton service et Ton enseignement

nous aident à nous libérer de nos entraves et qu'un jour, tous puissent partager l'héritage (*de Ton Chabbat et*) de Tes Fêtes et y trouver la joie et le bonheur. Béni sois-Tu Eternel qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et les Fêtes.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

5 - le service divin

Que nos pensées Te soient agréables, que nos actes soient emplis de bienveillance et nos paroles de bonté.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׁאוֹתֶךָ לְבִדְךָ בְּיְרֵאָה נְעֻבֹד.

6 - les louanges

Prenant conscience de Tes bénédictions et nous Te remercions pour la vie et pour tous les bienfaits dont Tu nous combles chaque jour.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׂמֶךָ וְלֶךָ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

7 - la paix

Accorde-nous Ta bénédiction, Toi qui es le Maître de la paix, afin que nous puissions, à Tes côtés, être les artisans de la paix.

Béni sois-Tu Eternel, Roi de la paix.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira cette paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen

*עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְהוּדָה וְעַל כָּל-יְהוֹשֻׁבֵי תְּבֵל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
לִקְרֹא אֶת־הַלֵּל.

ביום ראשון של חג: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִתְיַבֵּנוּ
וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנוּ הַזֶּה.

בסכות: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ
עַל נְטִילַת לִוְלָב.

הלל

תהלים קי"ג

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה, הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה.
יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ, מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
מִמְזִרְחַ שְׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מִהַלָּל שֵׁם יְהוָה.
רַם עַל כָּל־גּוֹיִם יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.
מִי כִי־הוּא אֱלֹהֵינוּ, הַמַּגְבִּיהִי לְשָׁבֶת.
הַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
מְקִימֵי מַעַפְרֵ דָל, מְאַשְׁפֵּת יְרִים אֲבִיוֹן.
לְהוֹשִׁיבֵי עַם־נְדִיבִים, עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.
מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת, אִם־הַבְּנִים שְׂמִחָה, הַלְלוּיָהּ.

תהלים קי"ד

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בַּיַּת יַעֲקֹב מִעַם לֵעָז.
הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו.
הֵיִם רָאָה וַיִּנָּס, הִיִּרְדֵן יִסָּב לְאַחֹר.
הֶהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבָעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן.
מִה־לֶּךָ הֵיִם כִּי תִנוּס, הִיִּרְדֵן תִּסָּב לְאַחֹר.
הֶהָרִים תָּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבָעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן.
מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הַהֶפְכִי הַצּוֹר אֲגַם־מַיִם, חִלְמֵי־שׁ לְמַעַיְנוֹ־מַיִם.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de lire le Hallel.

le premier jour on ajoute :

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

A Souccot on ajoute la bénédiction du loulav :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'élever le loulav.

Hallel

Psaume 113

Hallelouyah. louez, serviteurs de l'Eternel, louez le nom de l'Eternel.

Que le nom de l'Eternel soit béni, dès maintenant et à jamais.

Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le nom de l'Eternel soit célébré.

Il règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Qui, comme l'Eternel notre Dieu, réside dans les hauteurs sublimes ? Il abaisse Ses regards sur les cieux et sur la terre.

Il redresse l'humble mortel couché dans la poussière, Il relève le pauvre du sein de l'abjection.

Il le place à côté des grands, à côté des grands de Son peuple.

Il réjouit le cœur des mères, avec elles Il bénit les enfants. Hallelouyah.

Psaume 114

Quand Israël sortit d'Egypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,

Judah devint Son sanctuaire, Israël fut Son domaine.

la mer le vit et se mit à fuir, le Jourdain remonta vers sa source.

les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.

Qu'as-tu mer pour t'enfuir, Jourdain pour retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers et vous collines comme des agneaux?

Tremble terre à l'aspect de l'Eternel, à l'aspect du Dieu de Jacob.

Qui change en nappe d'eau le dur rocher, le granit en source jaillissante. תהלים קט"ו

לא לנו יהוה לא לנו כי לשמך תן כבוד, על חסדך על אמתך.
למה יאמרו הגוים, איזה־נא אלהיהם.
ואלהינו בשמים, כל אשר־חפץ עשה.
עצביהם כסף וזהב, מעשה ידי אדם.
פה להם ולא ידברו, עינים להם ולא יראו.
אזנים להם ולא ישמעו, אף להם ולא יריחון.
דיהם ולא ימישון, רגליהם ולא יהלכו, לא־יהגו בגרונם.
כמוהם יהיו עשיהם, כל אשר־בטח בהם.
ישׂראל בטח ביהוה, עזרם ומגנם הוא.
בית אהרן בטחו ביהוה, עזרם ומגנם הוא.
יראי יהוה בטחו ביהוה, עזרם ומגנם הוא.

יהוה זכרנו, יברך, יברך את־בית ישׂראל, יברך את־בית אהרן.
יברך יראי יהוה, הקטנים עם הגדלים.
יסף יהוה עליכם, עליכם ועל בניכם.
ברוכים אתם ליהוה, עשה שמים וארץ.
השמים שמים ליהוה, והארץ נתן לבני אדם.
לא המתים יהללוה, ולא כל־ידי דומה.
ואנחנו נברך יה, מעתה ועד־עולם, הללויה.

Psaume 115 (la première partie peut être lue à Chavouot et à Souccot)

Non pour nous, Eternel, non pour nous, mais pour l'honneur de Ton nom, fais éclater Ta gloire, souviens-Toi de Ta grâce et de Ta vérité.

Pourquoi les peuples diraient-ils : "Où est leur Dieu?"

Notre Dieu est dans les cieux, Il accomplit toutes Ses volontés.

leurs idoles sont d'or et d'argent, façonnées par des mains humaines.

Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas.

Elles ont des oreilles et n'entendent pas, des narines et n'ont point d'odorat.

Malgré leurs mains, elles n'ont pas le sens du toucher; malgré leurs pieds, elles ne sauraient marcher; leur gorge n'émet aucun son.

Ceux qui les font leur ressemblent, ainsi que ceux qui se confient en elles.

Israël, aie confiance en l'Eternel, Il est ton Protecteur et ton Bouclier.

Maison d'Aaron, aie confiance en l'Eternel, Il est ton Protecteur et ton Bouclier.

Que ceux qui révèrent l'Eternel aient confiance en lui, Il est leur Protecteur et leur Bouclier.

l'Eternel se souvient de nous et Il nous bénit, Il bénit la maison d'Israël et Il bénit la maison d'Aaron.

Qu'Il bénisse tous Ses vrais adorateurs, les grands et les petits.

Que tous reçoivent Ses bienfaits, qu'Il multiplie Ses faveurs envers vous et envers vos enfants.

Soyez tous bénis par l'Eternel qui a fait les cieux et la terre.

les cieux sont les cieux de l'Eternel et la terre, Il l'a donnée aux fils d'Adam.

Ce ne sont pas les morts ni ceux qui sont insensibles qui peuvent Te louer, Eternel.

*Nous au contraire, nous voulons louer l'Eternel, dès maintenant et à jamais.
Hallelouyah.*

תהילים קט"ז

אֶקְבֹּטִי כִּי יִשְׁמַע יְהוָה, אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָי.
כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי, וּבִימֵי אֶקְרָא.
אֶפְפוּנֵי חֲבָלֵי מָוֶת, וּמְצָרֵי שְׂאוֹל מִצְּאוּנֵי צָרָה וַיִּגּוֹן אֶמְצָא.
וּבִשְׁמִי־יְהוָה אֶקְרָא, אָנָּה יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי.
חַנוּן יְהוָה וְצַדִּיק, וְאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם.
שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה, דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ.
שׁוֹבֵי נַפְשִׁי לְמַנוּחַיִכִּי, כִּי יְהוָה גָּמַל עָלַיִכִּי.
כִּי חִלְצָתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־דְּמָעָה, אֶת־רַגְלִי מִדְּחַי.
אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה, בְּאֲרְצוֹת חַיִּים.
הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אָנִי עֲנִיתִי מְאֹד.
אָנִי אֶמְרָתִי בְּחַפְזִי, כָּל־הֶאֱדַם כֹּזֵב.

מָה אָשִׁיב לַיהוָה, כָּל־תַּגְּמוֹלוֹהִי עָלַי.
כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֶשָּׂא, וּבִשְׁמִי יְהוָה אֶקְרָא.
נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ.
יִקָּר בְּעֵינַי יְהוָה, הַמְּוֹתָה לַחֲסִידָיו.
אָנָּה יְהוָה כִּי אָנִי עֲבָדְךָ, אָנִי עֲבָדְךָ בֶּן אֲמֹתָה, פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי.
לֵךְ אֲזַבַּח זִבְחַ תוֹדָה, וּבִשְׁמִי יְהוָה אֶקְרָא.
נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה נָּא לְכָל־עַמּוֹ.
בַּחֲצֵרוֹת בַּיִת יְהוָה, בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלָּיִם, הִלְלוּיָהּ:

תהילים קי"ז

הִלְלוּ אֶת־יְהוָה, כָּל־גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִים.
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וְאֶמְת־יְהוָה לְעוֹלָם, הִלְלוּיָהּ.

Psaume 116 (la première partie peut être lue à Chavouot et à Souccot)

J'aime que l'Éternel écoute ma voix et mes supplications.

Qu'Il incline Son oreille vers moi, car je l'invoque chaque jour de ma vie.

Les angoisses de la mort et du Cheol m'ont enveloppé, et j'ai éprouvé détresse et affliction.

J'ai invoqué l'Éternel et j'ai dit : "Sauve mon âme".

L'Éternel est clément et juste, notre Dieu est compatissant.

L'Éternel protège les faibles, j'étais misérable et Il m'a secouru.

Mon âme, reprends ta sérénité, car l'Éternel répand Ses faveurs sur toi.

Il a sauvé mon âme de la mort, mes yeux des larmes et mes pieds de la chute.

C'est pourquoi je marcherai devant l'Éternel dans le royaume des vivants.

Je suis emplí de confiance et je parlerai, si humilié que je puisse être.

Pourtant j'avais dit dans ma précipitation : "l'humain est trompeur".

Comment reconnaîtrais-je tous les bienfaits dont me comble l'Éternel?

J'élèverai la coupe des délivrances en rendant gloire à Son nom.

Mes vœux, je les acquitterai envers lui, à la face de Son peuple.

Heureux ceux qui achèvent leur course terrestre dans les sentiments de vraie piété.

Puissé-je être délivré, moi l'enfant de Ta servante, qui suis à Ton service !

Puissé-je être rendu digne de T'offrir le sacrifice d'action de grâce, accomplissant mes vœux en présence de tous Tes fidèles, dans la demeure l'Éternel, dans Tes parvis, Jérusalem. Hallelouyah.

Psaume 117

louez l'Éternel, vous les peuples; glorifiez-le, vous les nations!

Car Sa bonté pour nous est infinie et la vérité divine demeure éternellement. Hallelouyah.

הודו ליהוה כי טוב, כי לעולם תסדו. הודו ליהוה כי טוב,....
 יאמר נא ישראל, כי לעולם תסדו. הודו ליהוה כי טוב,....
 יאמרו נא בית אהרן, כי לעולם תסדו. הודו ליהוה כי טוב,....
 יאמרו נא יראי יהוה, כי לעולם תסדו. הודו ליהוה כי טוב,....

מן המצר קראתי יה, ענני במרחב יה.
 יהוה לי לא אירא, מה־יעשה לי אדם.
 יהוה לי בעזרי, ונאני אראה בשנאי.
 טוב לחסות ביהוה, מבטח באדם.
 טוב לחסות ביהוה, מבטח בנדיבים.
 כ־ל־גוים סבבוני, בשם יהוה כי אמילם.
 סבוני גם סבבוני, בשם יהוה כי אמילם.
 סבוני כדברים דעכו כאש קוצים, בשם יהוה כי אמילם.
 דחה דחיתני לגפל, ויהוה עזרני.
 עזי וזמרת יה, ויהי לי לישועה.
 קול רנה וישועה באהלי צדיקים, ימין יהוה עשה חיל.
 ימין יהוה רוממה, ימין יהוה עשה חיל.
 לא אמות כ־א־חיה, ואספר מעשי יה.
 יסר יסרני יה, ולמות לא נתנני.
 פתחו לי שערי צדק, אבא בם אוֹדה יה.
 זה השער ליהוה, צדיקים יבאו בו.

Psaume 118

Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est pour toujours.

Que tout Israël proclame que Sa grâce est pour toujours.

Que la maison d'Aaron proclame que Sa grâce est pour toujours.

Que ceux qui adorent l'Eternel proclament que la grâce de Dieu est pour toujours.

Dans la détresse j'ai imploré l'Eternel, Il m'a répondu et m'a délivré.

l'Eternel est avec moi, je n'ai pas peur, que peut-on faire contre moi?

l'Eternel est celui qui m'aide, je peux regarder mes assaillants.

Mieux vaut avoir refuge en l'Eternel qu'avoir confiance aux autres.

Mieux vaut avoir refuge en l'Eternel qu'avoir confiance dans les grands.

Toutes les nations m'entouraient, mais du nom de l'Eternel je les pourfends.

Elles tournaient autour de moi et m'enveloppaient, mais du nom de l'Eternel je les pourfends.

Elles tournaient autour de moi et m'entouraient comme des abeilles irritées, mais elles se sont éteintes comme un feu de ronces et du nom de l'Eternel je les pourfends.

Tu m'as poussé pour me faire tomber mais l'Eternel m'a secouru.

l'Eternel est ma force et mon chant, Il fut pour moi mon salut.

Un chant d'allégresse et de délivrance s'élève de la tente des justes, la Droite de l'Eternel a manifesté Sa force.

la Droite de l'Eternel s'est élevée; la toute-puissance divine est incomparable, elle a manifesté Sa force.

Je ne mourrai pas mais vivrai et proclamerai les bienfaits de l'Eternel.

Il m'a puni, l'Eternel, mais à la mort Il ne m'a pas livré.

Ouvrez-moi les portes de la justice, je viens là pour rendre grâce à l'Eternel!

Voici la porte qui conduit vers l'Eternel, les justes y viennent.

אוֹדָךָ כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.
אָבוֹן מֵאֲסוֹ הַבּוֹנִים, הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה.
מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאת בְּעֵינֵינוּ.
זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה, נִגְלָה וְנִשְׁמְחָה בּוֹ.

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.
אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא.
אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא.
אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא.

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה, בְּרִכּוֹנוֹכֶם מִבֵּית יְהוָה.
אֵל יְהוָה נִיָּאָר לָנוּ, אֲסִרוּ חַג בְּעַבְתִּים עַד־קִרְנֹת הַמַּזְבֵּחַ.
אֵלֵי אֲתָהּ וְאוֹדְךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמָמְךָ.
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ.

יְהַלְלוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ, וְכָל־עַמֶּךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ
וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ, כִּי לָךְ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נֶאֱדָה
לְזַמֵּר, כִּי מַעֲוֹלִים וְעַד עוֹלָם אֲתָהּ אֵל.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְלֹךְ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָחוֹת.

*Odékha ki anitani vatehi li lichouah,
Evèn maassou habonim hayeta leroch pinah,
Méèt Adonay hayeta zot hi nijflat beénénou,
Zé hayom assa Adonay, naguilah venisme hah bo.*

*Ana Adonay hochiah na (2).
Ana Adonay, hatzlihah na (2).*

Je T'apporte mon hommage car Tu m'as répondu et Tu es pour moi mon salut.
La pierre que les constructeurs avaient dédaignée est devenue la pierre d'angle.
C'est l'Eternel qui a fait cela, c'est un prodige à nos yeux.
Voici le jour que l'Eternel a fait, exultons et réjouissons-nous en lui.

De grâce, Eternel, accorde le secours,
De grâce, Eternel, accorde le succès.

Il est béni celui qui vient au nom de l'Eternel, nous vous bénissons de la maison de l'Eternel.
L'Eternel est Dieu et Il nous éclaire : apportez l'offrande de la fête jusqu'à Son autel.

Mon Dieu, c'est Toi; je Te célébrerai et je T'exalterai.
Célébrez l'Eternel, car Il est bon et Sa grâce est infinie.

Que toutes Tes oeuvres Te louent, Eternel notre Dieu; que tous Tes justes qui accomplissent Ta volonté et Ton peuple Israël, la maison d'Israël T'exaltent par leurs chants et leurs bénédictions.

Qu'ils célèbrent avec nous Ton nom, Roi de l'univers, car c'est à Toi seul qu'appartient la louange, et d'éternité en éternité Tu es Dieu.

Béni sois-Tu Eternel, vers qui montent les louanges.

Baroukh haba bechèm Adonay bérakhnoukhèm mibèt Adonay,
El Adonay vayaèr lanou, isrou hag baavotim ad karnot hamizbéa h,
Eli Atah veodéka, Elohay aromeméka,
Hodou lAdonay ki tov ki leolam hasdo (bis).
Baroukh Ata Adonay, mélékh mehoulal batichba^hot.

*וַיִּתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיף
מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיִּי
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא.
*וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיף הוּא לְעֵלָא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא,
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְּאִמִּירוֹן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.
תַּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל-יִשְׂרָאֵל קֳדָם אָבוּהוֹן דִּי בְּשַׁמַּיָּא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ
אָמֵן.
*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל-
יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תְּבֵל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

*Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté,
veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhou ouveyomékhou, ouvehayé
dekhoul beit Ysraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.*
Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almayá.
*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé,
veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla ouleéla min kol birkhata
vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*
*Titkabal tzelot'hon ouvaout'hon dekhoul Ysraël kodam avouhon divichmaya,
ve'imerou amen.*
*Yehé chelama rabba min chemaya ve hayim, alénou veal kol Ysraël, ve'imrou:
amen.*
*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Ysraël veal kol
yochevé tévé, ve'imrou: amen*

KADDICH

Que le Nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son Règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le Nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus et au-delà de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : *amen*.

אין כְּמוֹד בְּאֵלֵהֶם, אֲדוֹנֵי, וְאִין כְּמַעֲשֵׂיָהּ. מְלָכוּתָהּ מְלָכוּת כָּל־
עֲלָמִים, וּמְמַשְׁלֵתָהּ בְּכָל־זֶר וְזֶר.

יְהוָה מְלֹךְ, יְהוָה מְלֹךְ, יְהוָה יְמֹלֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה עֲזוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

אֵב הַבְּחָמִים, הִיטִיבָהּ בְּרָצוֹנָהּ אֶת־צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּיִם. כִּי
כָּה לְבַד בְּטַחָנּוּ, מְלֹךְ אֵל רַם וְנִשְׂא, אֲדוֹן עוֹלָמִים.

יְהוָה, יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת. גִּזְרֵי חַסֵּד
לְאֵלִפִּים, נִשְׂא עֶז וְנִפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקְהָה.

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלָּיִם.

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, יְעִדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מְחַכֵּמַת פֶּתִי. פְּקוּדֵי
יְהוָה יִשְׁרִים מְשֻׁמְחֵי־לֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם. יִרְאֵת יְהוָה טְהוֹרָה
עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי־יְהוָה אֶמֶת צְדָקוֹ יִחַדּוּ.

בְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ, קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

גְּדָלוֹ לִיהוָה אֲתִי, וְגִרּוֹמָמָה שְׁמוֹ יִחַדּוּ.

בסוכות אומרים הושע-נע דף 27

*לֵךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד, כִּי כָל בְּשָׂמִים
וּבְאָרְצֵי. לֵךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָהּ וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ. רוּמְמוֹ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוִי לְהַדוּם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא. רוּמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
וְהַשְׁתַּחֲוִי לְהַר קְדִשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

Adonay mēlèkh, Adonay malakh, Adonay yimlokh leolam vaèd.

*Adonay, Adonay, El rahoum vehanoun, èrèkh apayim verav hèssèd vèèmèt, notzèr
hèssèd laalafim, nossé avon vafècha ve hataah venaké.*

Lecture de la Torah

ouverture de l'Arche

Nul n'est comparable à Toi, Eternel, et rien n'est comparable à Tes œuvres. Ton royaume est un royaume éternel. Ton Pouvoir subsiste de génération en génération.

l'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

Source de compassion, accorde Tes grâces à Sion et bâtis les murs de Jérusalem. Car en Toi seul est notre confiance, Toi qui es le Roi grand et puissant, le Maître de l'éternité.

ADONAI ADONAI

Eternel, Eternel, Dieu clément et accordant Sa compassion, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, l'erreur et innocente.

C'est de Sion que sortira la Torah et la parole de l'Eternel, de Jérusalem.

L'enseignement de l'Eternel est parfait, il reconforte l'âme ; Son témoignage est une doctrine de vérité, il rend sage le simple.

Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.

La crainte de l'Eternel est pure, elle subsiste à jamais,

Les jugements de l'Eternel sont vérité et source d'équité.

BAROUKH CHENATAN TORAH

Béni sois-Tu, Toi qui dans Ta Sainteté as donné Ton enseignement à Ton peuple Israël.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, notre Maître est grand et Son Nom est majestueux et saint.

Glorifions l'Eternel et, ensemble, célébrons Son Nom.

A Souccoth, on dit Hocha-na page 73

Procession : A Toi, Eternel, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, car les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment T'appartiennent, et Ta Royauté n'a pas de fin.

Chema Ysraël, Adonay Elohénoù, Adonay é had.

Ehad Elohénoù, gadol Adonénou, kadoch Chemo.

Pendant la procession, il est d'usage de rester face au Sefer Torah ou de tendre la main vers le Sefer Torah et le toucher.

Lekha Adonay haguédoulah vehaguevourah vehatif'érèt vehanétzah vehahod, ki khol bachamayim ouvaarèt. lekha Adonay hamamlakhah vehamitnassé lekhol leroch

הגבהה

תורת אמת נמן לנו, ברוך אשר בחר בנו.

העולה מברך :

יהוה עמכם,

ברכה יהוה

ברכו את־יהוה המבורך.

ברוך יהוה המבורך לעולם ועד.

ברוך יהוה המבורך לעולם ועד.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל־העמים
ונמן לנו את־תורתו. ברוך אתה יהוה, נותן התורה.

אחרי הקריאה מברך :

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר נמן לנו תורת אמת,
וחיי עולם נטע בתוכנו. ברוך אתה יהוה, נותן התורה.

ברכת הגומל

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שגמלני כל־טוב.

והקהל עונים :

אמן, מי שגמלך/שגמלך כל־טוב, הוא יגמלך/יגמלך כל־טוב סלה.

Il nous a donné une Torah de vérité, béni soit Celui qui nous a choisis.

Bénédiction avant la lecture de la Torah :

Que l'Eternel soit avec vous.

Que l'Eternel vous bénisse.

Bénissez l'Eternel, à lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples et nous as donné Ta Torah.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Torah.

Bénédiction après la lecture de la Torah :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as donné Ta loi de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la loi.

Bénédiction pour celui qui a échappé à un grave danger : Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as comblé/e de Tes bienfaits.

les fidèles répondent :

Amen. Que Celui qui t'a comblé/e de Ses bienfaits t'accorde encore Sa bienveillance.

Bénédiction avant la lecture :

Barekhou èt Adonay hamevorakh.

Baroukh Adonay hamevorakh leolam vaèd.

Baroukh Atah Adonay, Elohénu Mélékh haolam, achèr ba har banou mikol haamim, venatan lanou èt torato. Baroukh Atah Adonay, notèn hatorah.

Bénédiction après la lecture :

Baroukh Atah Adonay, Elohénu Mélékh haolam, achèr natan lanou torat émèt ve hayé olam nata betokhénu. Baroukh Atah Adonay, notèn hatorah.

Celui/celle qui a échappé à un grave danger dit : *Baroukh Atah Adonay, Elohénu Mélékh haolam, chéguemalani kol tov.*

les fidèles répondent : *Amen, mi chég'malekha/chég'malèkh kol tov, Hou yigmalekha/yigmalèkh kol tov sélah*

לפני קריאת ההפטרה,

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנביאים טובים,
ורצה בדבריהם הנאמרים באמת,
ברוך אתה יהוה, הבוחר בתורה ובמשה עבדו, וב'ישראל עמו,
ובנביאי האמת וצדק.

ברכות אחרי קריאת ההפטרה :

גאלנו יהוה צבאות שמו קדוש ישראל.

רחם על ציון ולעלובת גפוש תושיע במהרה בימינו. ברוך אתה
יהוה, משמח ציון בכניה.

שמחנו יהוה אלהינו בכיאת הגאולה, במהרה יבא ויגל לבנו. ברוך
אתה יהוה, מקרב הגאולה.

על התורה, ועל העבודה, ועל הנביאים, ועל יום

לפסח חג המצות הזה.

לשבועות חג השבעות הזה.

לסוכות חג הסוכות הזה.

לשמיני עצרת השמיני, חג העצרת הזה.

שנתת לנו יהוה אלהינו, לששון ולשמחה, לכבוד ולתפארת. על
הכל יהוה אלהינו, אנחנו מודים לך, ומברכים אותך, ותברך שמו
בפי כל־חי תמיד לעולם ועד.

ברוך אתה יהוה, מקדש (השבת), ישראל והזמנים.

Avant la lecture de la Haftarah

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, qui as inspiré les Prophètes et as suscité les justes paroles qu'ils ont prononcées.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, pour le don de la Torah, pour Moosé Ton serviteur, pour Ton peuple Israël et pour les Prophètes fidèles et sincères.

Après la lecture de la Haftarah :

Notre Rédempteur est l'Eternel Tzévaot, tel est Son Nom, le Saint d'Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi du monde, Maître de l'univers . Tu as été la source de force et de justice à travers les siècles, le Dieu fidèle dont les paroles vraies et justes s'accomplissent.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu tout-puissant, fidèle à Tes paroles. *Amen*

Aie pitié de Sion et, bientôt et de nos jours, secours ceux dont l'âme est meurtrie.

Béni sois-Tu Eternel, qui réjouis Sion par Ses enfants. *Amen*

Réjouis-nous Eternel notre Dieu, par le venue de la Rédemption et qu'elle vienne bientôt et de nos jours.

Béni sois-Tu Eternel, qui fais approcher la Rédemption. *Amen*

Pour la loi et les Prophètes dont nous avons fait lecture, pour ce service divin que nous avons la grâce de célébrer, pour ce jour de

- Pessah,
- Chavouot,
- Souccot,
- Chemini Atsérèt,

que Tu nous as accordé, Eternel notre Dieu, pour le bonheur et la joie, pour la splendeur et la gloire, pour tous ces bienfaits, nous Te rendons grâce et nous te bénissons. Que Ta louange soit à jamais dans la bouche de tout ce qui respire. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et les Fêtes. *Amen*

תפילה לכל הקהל

מי שברך אבותינו, אברהם, יצחק ויעקב, ואמותינו, שרה, רבקה, רחל ולאה, הוא יברך את-כל-הקהל הקדוש הזה עם כל-קהלות הקודש, הם ובניהם ובנותיהם וכל אשר להם, ומי שמיוחדים בתי כנסיות לתפלה, ומי שבאים בתוכם להתפלל, ומי שנותנים נר למאור גיין לקדוש ולהבדלה, ופת לאורחים וצדקה לעניים, וכל-מי שעוסקים בצרכי צבור ובבנין ארץ ישראל באמונה. הקדוש ברוך הוא ישלם שכרם ויסיר מהם כל-מחלה וירפא לכל-גופם ויסלח לכל-עונם, וישלח ברכה והצלחה בכל-מעשה ידיהם, עם כל-ישראל אחיהם, ונאמר אמן.

תפילה לשלום מדינת-ישראל

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו, ברח א-ת-מדינת ישראל, ראשית צמיחת גאולתנו. הגן עליה באברת חסדך, ופרס עליה ספת שלומך. ושלח אורך באמתך לראשיה, שריה ויועציה, ותקנם בעצה טובה מלפניך. חזק את-ידי מגני ארץ קדשנו, והנחילם אליהנו ישועה, ועטרת נצחון תעטרתם. ונתת שלום בארץ ושמחת עולם ליושביה, ונאמר אמן.

תפילה לרפואת החולים

אל מלך גאון הרופא לשבורי לב ומחפש לעצבותם שלח רפואה שלמה לכל-החולים. ידעו כלם כי זכרונם לפניך תמיד ואתה הוא מגן ומושיע לכל החוסים בך, ונאמר אמן.

בו' של פסח, בשבועות ובשמיני עצרת אומרים

אל מלא רחמים שוכן בפרומים. המצא מנוחה נכונה תחת כנפי השכינה. במעלות קדושים וטהורים כזהר הרקיע מזהירים את-נשמות אחינו ואחיותנו שהלכו לעולמם. בעבור שאנחנו מתפללים בעד הזכרת נשמתם. לכן בעל הרחמים יסתירם בסתר כנפיו לעולמים. ויצרור בצרור החיים את-נשמתם. יהיה הוא נחלתם, בגן עדן תהא מנוחתם ויגוחו על משכבם בשלום. ונאמר אמן.

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגואלי. אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, מקור הברכות

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, Toi qui as béni Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. *Amen.*

Bénis ceux qui soutiennent nos communautés et leur consacrent leur temps et leurs compétences. Bénis ceux qui sont réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs louanges, exauce leurs prières, préserve-les de tout mal et fortifie leurs sentiments de piété et de charité. *Amen.*

Bénis les habitants de l'Etat d'Israël et inspire ses responsables afin que les idéaux prophétiques de liberté et d'équité y soient réalisés. Que la quiétude règne dans le pays et que la paix soit établie avec tous ses voisins. Que la vision des prophètes redevienne actuelle, que de Sion sorte la Torah et de Jérusalem la Parole d'Adonaï. *Amen.*

Bénis notre pays et tous les pays qui nous abritent dans la liberté, que leurs dirigeants agissent avec sagesse en faveur de tous leurs habitants. *Amen.*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, aide-nous afin que nous trouvions le courage et la force de faire que nos vies soient également une source de bénédictions. *Amen.*

Prière pour les malades

Eternel note Dieu et Dieu de nos ancêtres, accorde Ta bénédiction à ceux qui souffrent et à ceux qui, atteints dans leur corps, aspirent à la guérison. Accorde à leur corps et à leur âme la guérison la plus complète. *Amen*

les derniers jours de Fête, on ajoute:

Dieu de compassion et de clémence, veuille garder sous Ta divine protection, auprès des justes et des pieux, ceux qui ont quitté ce monde et dont nos cœurs font mention. En considération des prières que nous prononçons pour honorer leur mémoire, puissent leurs âmes demeurer sous Ta divine protection et puissent-ils reposer en paix.

Que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur. תהילים כ"ט

מִזְמוֹר לְדָוִד, הָבֹו לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבֹו לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.
 הָבֹו לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁמַחֲוֹ לַיהוָה בְּהַדְרַת קִדְשׁוֹ.
 קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם אֵל הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים.
 קוֹל יְהוָה בְּכֹחַ, קוֹל יְהוָה בְּהַדְרָה.
 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים, וַיִּשְׁבֹּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן,
 וַיִּרְקִיעֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשָׁרִיוֹן כְּמוֹ בֶן רֵאמִים.
 קוֹל יְהוָה חָצַב לְהַבֹּת אֵשׁ.
 קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל מִדְּבַר, יַחֲלִיל יְהוָה מִדְּבַר קִדְשׁוֹ.
 קוֹל יְהוָה יַחֲלִיל אֵילֹת, וַיִּחַשְׁף יַעְרֹת, וַבְּהִיכָלוֹ כָּלוּ אִמֵּר כְּבוֹד.
 יְהוָה לְמַבּוּל יָשָׁב, וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלְּהָרְגֵל לְעוֹלָם.
 יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

בשמיני עצרת מוסיפים דף 011 ובראשון של בפסח דף 111

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם.
 נְגִיִּם קָרוֹן לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ,
 הַלְלוּיָהּ.
 כִּי לָקַח טוֹב נִתְמִי לָכֶם תּוֹרַתִי אֶל־תַּעֲזֹבוּ. עֲרִי־חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים
 בָּהּ, וְתִמְכִּיֶּה מְאֹשֶׁר. דַּרְכֶּיֶה דַרְכֵי נְעָם, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.
 הַשִּׁיבֵנו יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְנָשׁוּבָה, חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֹדֶם.

Hodo al éréz vechamayim, vayarèm kéréen leamo, tehillah lekhol hassidav livené Ysraël am kerovo. Hallelouyah.

Psaume 29, procession

Enfants de Dieu, célébrez l'Eternel, rendez à l'Eternel gloire et puissance. Rendez à l'Eternel la splendeur due à Son Nom, prosternez-vous devant lui, dans la majesté de Son Temple. la voix de l'Eternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses. la voix de l'Eternel est dans la force, la voix de l'Eternel est dans la majesté. la voix de l'Eternel brise les cèdres et fait trembler les montagnes du Liban et de Syrie. La voix de l'Eternel taille des traits de feu, la voix de l'Eternel agite le désert de Kadèch. La voix de l'Eternel fait trembler les biches et dépouille les futaies. Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire! L'Eternel siégeait lors du déluge, Il siège en Roi éternel. L'Eternel donnera la force à Son peuple, l'Eternel bénira Son peuple par la paix.

Rentrée du Sefer

A Chemini Atzérèt on ajoute p110 et le premier jour de Pessah page 111

Fermeture de l'Arche

louez l'Eternel, car Son Nom seul est grand. Sa Gloire éclate sur la terre et dans les cieux. Il élève Ses fidèles, le peuple d'Israël qui lui est proche. Hallelouyah.

C'est un précieux enseignement que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah. Elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur. Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

הקפות

Procession des Sefarim

*De grâce Eternel, viens-nous en aide,
De grâce Eternel, accorde-nous la réussite,
De grâce Eternel, réponds-nous lorsque
nous T'implorons.*

אָנָּא יְהוָה, הוֹשִׁיעָה נָּא.
אָנָּא יְהוָה, הַצְּלִיחָה נָּא.
אָנָּא יְהוָה, עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ.

*Toi le Maître de tous les êtres, viens-nous en aide,
Toi qui sondes les cœurs, accorde-nous la réussite,
Toi qui nous apportes la Rédemption,
réponds-nous lorsque nous T'implorons.*

אֱלֹהֵי הַרְוַחוֹת, הוֹשִׁיעָה נָּא.
בוֹחֵן לְכַבּוֹת, הַצְּלִיחָה נָּא.
גּוֹאֵל חַזָּק, עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ.

*Toi qui exprimes la vérité, viens-nous en aide,
Toi qui es revêtu de gloire, accorde-nous la réussite,
Toi qui es source de toutes grâces, réponds-nous
lorsque nous T'implorons.*

דּוֹבֵר צְדָקוֹת, הוֹשִׁיעָה נָּא.
הַדּוֹר בְּלִבּוֹשׁוֹ, הַצְּלִיחָה נָּא.
וְתִיק וְחֹסֵיד, עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ.

*Toi qui est pureté et rectitude, viens-nous en aide,
Toi qui secours au pauvre, accorde-nous la réussite,
Toi qui es bonté et générosité, réponds-nous
lorsque nous T'implorons.*

יְיָ וְיִשְׂרָאֵל, הוֹשִׁיעָה נָּא.
חוֹמַל דְּלָיִם, הַצְּלִיחָה נָּא.
טוֹב וּמְטִיב, עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ.

*Toi qui connais toutes les pensées, viens-nous en aide,
Toi qui es puissant et resplendissant, accorde-nous la réussite,
Toi qui es vêtu d'équité, réponds-nous lorsque
nous T'implorons.*

יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת, הוֹשִׁיעָה נָּא.
כְּבִיר וְנָאוֹר, הַצְּלִיחָה נָּא.
לוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ.

*Toi le Roi des mondes, viens-nous en aide,
Toi qui es lumière et puissance, accorde-nous la réussite,
Toi qui relèves ceux qui sont tombés, réponds-nous
lorsque nous T'implorons.*

מְלֶכֶּךָ עוֹלָמִים, הוֹשִׁיעָה נָּא.
נָאוֹר וְאֲדִיר, הַצְּלִיחָה נָּא.
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ.

*Toi qui secours les faibles, viens-nous en aide,
Toi qui délivres et sauves, accorde-nous la réussite,
Toi qui soutiens les mondes, réponds-nous
lorsque nous T'implorons.*

עוֹזֵר דְּלָיִם, הוֹשִׁיעָה נָּא.
פוֹדֵה וּמַצִּיל, הַצְּלִיחָה נָּא.
צוֹר עוֹלָמִים, עֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ.

Toi qui es saint et admirable, viens-nous en aide,

Toi qui es empli de compassion et de grâce, accorde-nous la réussite,

Toi qui es le gardien de l'Alliance, réponds-nous lorsque nous T'implorons.

Toi qui es l'appui des gens honnêtes, viens-nous en aide,

Toi dont le pouvoir est éternel, accorde-nous la réussite,

Toi dont les voies sont parfaites, réponds-nous lorsque nous T'implorons

Sissou vesimhou, beSimhat-Torah, besimhat Torah,

outenou khavod latorah, latorah.

Réjouissez-vous et exprimez votre joie, le jour de Simhat-Torah,

Et accordez gloire à la Torah.

Car elle est la plus belle récompense, plus précieuse que l'or et les diamants.

Avec la Torah, réjouissons-nous et exprimons notre bonheur, car elle nous donne force et clarté.

Je chante la louange de mon Dieu et je me réjouis, en lui est mon espoir,

Je le glorifie au sein du peuple qui Lui est proche, mon Dieu, mon soutien, en lui je trouve mon abri.

Torah orah, hallelouyah

la Torah est lumière, Hallelouyah.

קדוש וְנוֹרָא, הוֹשִׁיעָה נָא.

רַחוּם וְסוּנוּן, הַצְלִיחָה נָא.

שׁוֹמֵר הַבְּרִית, עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאָנוּ.

תּוֹמֵךְ תְּמִימִים, הוֹשִׁיעָה נָא.

תְּקִיף לְעַד, הַצְלִיחָה נָא.

תְּמִים בְּמַעֲשָׂיו, עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאָנוּ.

שְׁשׁוּ וְשִׂמְחוּ בְּשִׂמְחַת
תּוֹרָה, וְתִנּוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה.

כִּי טוֹב סִחְרָה מְכַל־סִחְרָה,
מִפֶּן וּמִפְּנֵי יְקָרָה.

נִגִּיל וְנִשְׂשֵׂ בְזֹאת הַתּוֹרָה, כִּי
הִיא לָנוּ עֹז וְאוֹרָה. שְׁשׁוּ
וּשְׂמְחוּ...

אֲהַלֵּל אֱלֹהֵי וְאֲשַׂמְחָה בּוֹ,
וְאֲשִׂמָּה תְקוּנָתִי בּוֹ.

אֲהַדְּבִנוּ בְּסוּד עִם קְרוֹבּוֹ,
אֱלֹהֵי צוּרֵי אֶחָסָה בּוֹ. שְׁשׁוּ
וּשְׂמְחוּ...

תּוֹרָה אוֹרָה, הַלְלוּיָהּ.

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יגִיד תְּהִלָּתְךָ

אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ

וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוֹתֵינוּ,

אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה,

אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רִבְקָה,

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְאֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה,

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה
הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדַי

אֲבוֹת וְאֵמָהוֹת,

וּמֵבִיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנִיָּהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ
וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגַן אַבְרָהָם וְשָׂרָה.

גבורות

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אַחֲרֵי א' שְׁלִפְסֹח : מוֹרִיד הַטֵּל

אַחֲרֵי שְׁמִינֵי עֲצֵרֶת : מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,
וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי
כְּמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מְלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמֵּחַ
יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

AMIDAH DE MOUSSAF

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

1 - les ancêtres

*Béni sois-Tu Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et accordes la rédemption à Ton peuple Israël pour la gloire de Ton nom et par amour, Roi qui délivre, aide et protège.

*Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

2 - la toute-puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.

(dès le premier jour de Pessah) Tu fais descendre la rosée,

(dès Chemini Atsérèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,

Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande compassion, Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort et fais germer le salut ? Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels.

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonāi sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1a - Baroukh Atah Adonāi Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Raḥèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl ḥassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr ḥasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mèlèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonāi, maguèn Avraham veSarah

Atah guibor leolam Adonāi, meḥayé métim Atah rav lehochia (morid hatal / machiv harouah oumorid hagachèm) Mekhalkèl ḥayim behéssèd, meḥayé métim beraḥamim rabim, somèkh nofèlim, verofé ḥolim, oumatir assourim, oumkayèm émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, mèlèkh mémit oumeḥayé oumatzmiah yechoua, venééman Atah leḥaḥayot métim. Baroukh Atah Adonāi, meḥayé hamétim. Baroukh Atah Adonāi, meḥayé hamétim

ג. קדושה

כְּתֹר יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנֵי מַעֲלָה, עִם עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי מִטָּה, יַחַד כָּלֶם קְדֻשָּׁה לָךְ יִשְׁלֹשׁוּ, כְּדָבָר הָאָמֹר עַל יַד נְבִיאָךְ, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר.

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשֻׁרְתֵי שׁוֹאֵלִים זֶה לְזֶה, אֵינָה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מִשְׁבָּחִים וְאוֹמְרִים.

פְּרוּדָה כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֹּן בְּרַחֲמִים לְעַמּוֹ, וְיַחֲוֹן עִם הַמִּיַּחֲדִים שְׁמוֹ עָרֵב וְיִקְרַע בְּכָל־יּוֹם תְּמִיד, פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אֶבְיָנוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיַגְאֲלֵנוּ שְׁנִית, וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמֵי לְעִינֵי פְלִחֵי, לְאִמּוֹר הֵן גָּאֲלֵתִי אֶתְכֶם אַחֲרֵית כְּרֵאשִׁית, לְהִיּוֹת לְכֶם לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁה כְּתוּב לְאִמֹר.

יְמַלּוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וְדוֹר הַלְלוּיָהּ.

לְדוֹר וְדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ וְלִנְצַחַת נִצְחֵימְךָ קְדֻשָּׁתְךָ נִקְדִּישׁ, וְשִׁבְחֲךָ

אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יְמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מְלֹךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אֲתָה.

פְּרוּדָה אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

Kedouchah : *En prononçant *Kadoch* on soulève les talons, mouvement qui rappelle la vision d'Isaïe et des anges qui s'élèvent en louant Dieu.

Kadoch, Kadoch, Kadoch, Adonay Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.

Baroukh kevod Adonay mimekomo.

Yimlokh Adonay leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.

Atah kadoch vechimkha kadoch, oukedochim bekhohol yom yehaleloukha selah.

Baroukh Atah Adonay, haEl hakadoch. 3 - la sainteté de Dieu

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Sébaot, Sa gloire remplit toute la terre!

Sa gloire remplit tout l'univers et cependant Ses serviteurs demandent: où est le lieu de Sa gloire? Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Béni soit la majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Il est notre Dieu, la source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

Je suis l'Eternel votre Dieu.

Et dans l'Ecriture il est dit:

l'Eternel règne à jamais; ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.

Tu es saint et saint est Ton nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

אָתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְקִדְשָׁתָנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבָּתָנוּ מִלְּכָנוּ לְעִבּוֹדְתֶךָ, וְשָׂמַךְ הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ
קְרָאתָ: וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה ו) מוֹעֲדִים
לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת־יּוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֵת יוֹם)

לפסח חג המצות הזה, זמן חרותנו,

לשבועות חג השבועות הזה, זמן מתן תורתנו,

לסכות חג הסוכות הזה, זמן שמחתנו,

לשמיני עצרת השמיני, חג העצרת הזה, זמן שמחתנו,

(באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא, וְיַגִּיעַ, וְיִגְרָא, וְיִרְצֶה,
וְיִשְׁמַע, וְיִפְקֹד, וְיִזְכֹּר זְכוֹרֹתֵינוּ וּפְקוּדוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
וְאִמּוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה, לְטוֹבָה,
לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

לפסח חג המצות הזה.

לשבועות חג השבועות הזה.

לסכות חג הסוכות הזה.

לשמיני עצרת השמיני, חג העצרת הזה.

זְכוֹרֵנוּ, יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה אִמּוֹן, וּפְקוּדוֹתֵנוּ בּוֹ לְבְרָכָה אִמּוֹן,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים אִמּוֹן, וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

Atah Behartanou mikol haAmim ahavta otanou veratzita banou, vekidachtanou bemitzvotékha, vekérvantanou Malkénou laavodatékha, veChim'kha hagadol vehakadoch alénou karata, vatitèn lanou Adonay Elohénu (Chabbatot lim'nouha) haguim ouzemanim lessasson, èt yom (haChabbat hazé veèt)

4 - la sainteté du jour de Fête

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as accordé Ton amour et Ta bienveillance, et Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as appelés à Ton service et nous as fait connaître Ton grand nom. Tu nous as donné (*le Chabbat pour le repos et*) des jours de Fête pour la joie, comme (*ce jour du Chabbat et*) - ce jour de Pessah, moment de notre libération,

- ce jour de Chavouot, moment du don de notre Torah,

- ce jour de Souccot, moment de notre réjouissance,

- ce jour de Chemini Atsérèt, Huitième jour de clôture, moment de notre réjouissance,

convocation sainte en mémoire de la Sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de tout Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la compassion, la vie et la paix,

- en ce jour de Fête de Pessah,

- en ce jour de Fête de Chavouot,

- en ce jour de Fête de Souccot,

- ce Huitième jour, Fête de Clôture,

souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur, accorde-nous la bénédiction et secours-nous pour la vie. Et par la parole de secours et de compassion, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Vers Toi sont tournés nos yeux car le Dieu de grâce et de compassion, c'est Toi.

Hag Matzot hazéh, zeman hérouténou,

Hag haChavouot hazéh, zeman matan Toraténou,

Hag haSouccot hazéh, zeman sim haténou,

haChemini hazéh, hag haAtsérèt, zeman sim haténou,

beahavah (mikra kodèch), zékhèr litziat mitzrayim.

Elohénou vElohé Avoténou veImoténou, yaaléh veyavo veyizakhèr zikhronénou vezikhron kol amekha beit Ysraël lefanékha liflétaḥ oultovah, lehèn oulehéssèd oulerahamim, lehayim oulchalom beyom

Hag Matzot hazéh,

Hag haChavouot hazéh,

Hag haSouccot hazéh,

haChemini hazéh, hag haAtsérèt,

zokhrénnou bo letovah amen oufokdénou bo livrakhah amen vehochénou bo

lehayim amen, ouvidvar yechouot verahamim, hous vehonénou, verahèm alénou

vehochiénou, ki élékha énénu, ki El Mélékh hanoun verahoum Atah

וְהַשִּׂיאָנוּ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ אֶת־בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיהָ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם,
 לְשִׂמְחָה וּלְשִׂשׁוֹן, כְּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאִמְרַתְּ לְבָרְכֵנוּ, קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיהָ
 וְשִׂים חֻלְקָנוּ בְּתוֹרָתָהּ, שִׁבְעֵנוּ מְטוֹיָבָה וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתָהּ, וְטַהַר
 לִבָּנוּ לְעִבְדָּהּ בְּאַמֶּת, וְהִנְחִילָנוּ יְהוּה אֱלֹהֵינוּ) בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן (,
 בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן) שַׁבַּת וּ (מוֹעֲדֵי קִדְּשָׁהּ, וְיִשְׁמְחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל
 מִקִּדְּשֵׁי שְׁמָהּ .

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, מִקִּדְּשׁ (הַשַּׁבַּת), יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

ה . עבודה

רְצֵה, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵּם בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל בְּרָצוֹן,
 וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, שְׂאוּתָהּ לְבִדָּהּ בִּירְאָה נְעֻבֹד.

ו . הודאה

* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָּךְ, שְׂאַתָּה הוּא יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 וְאַמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר תְּיִינוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר,
 גּוֹדֵה לָּךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתָהּ, עַל־תְּיִינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל־נְשִׁמוֹתֵינוּ
 הַפְּקוּדוֹת לָּךְ, וְעַל־נְסִיָּה שְׂבָכְל־יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל־נְפְלֹאוֹתֶיהָ
 וְטוֹבוֹתֶיהָ שְׂבָכְל־עֵת, עָרַב וְבָקַר וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָּלוּ
 רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קוֹיָנוּ לָּךְ.

*Vehassiénou Adonay Elohénoù èt-birkat moadékhā lehayim oulechalom, lesimhah
 oulessasson, caachèr ratzita veamarta levarekhénou, kadechénoù bemitzvotékhā
 vesim hélkénou betoratékhā, sab'énou mitouvékhā vesamhénou bickhouatékhā,
 vetahèr libénou leovdekha bèèmèt, vehanhilénou Adonay Elohénoù (beahavah
 ouveratzon) besimhah ouvesasson (Chabbat ou) moadé kodchékhā, veyismehou
 vekha Ysraël mekadèchà chemékhā.*

Baroukh Atah Adonay, mekadèch (haChabbat) Ysraël vèhazemanim.

*Retzé Adonay Elohénoù beamkha Israël outefilatam beahavah tekabel beratzon
 outehi leratzon tamid avodat Israël amékhā.*

Baroukh Atah Adonay, chéOtekha levadekha byir'a naavod

Puissions-nous bénéficier de la bénédiction de Tes fêtes dans la joie et dans la paix. Fais-nous connaître Ta Torah et sanctifie-nous par Tes commandements. Accorde-nous Tes bienfaits et fais-nous goûter la joie de Ton secours. Purifie nos cœurs afin que nous pratiquions un culte de vérité. Que tout Israël et ceux qui sanctifient Ton nom partagent l'héritage de (*Ton Chabbat et de*) Tes solennités et y trouvent la joie et le bonheur. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies (*le Chabbat,*) Israël et les Fêtes.

5 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Créateur de notre vie, le Protecteur de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de compassion, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

Pour tout cela, que Ton nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais, et que tous les vivants rendent hommage à Ton nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le nom est bonté et à qui s'adressent toutes nos louanges.

*6- * Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonay élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébechol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébechol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.*

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד. וכל
החיים יודוך סלה, ויהללו את שמך באמת, האל ישועתנו ועזרתנו
סלה.

*ברוך אתה יהוה, הטוב שמך ורך נאה להודות.

ז. שלום

אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, ברכנו בברכה המושלשת
בתורה, באמור.

יברכה יהוה וישמרה. כן יהי רצון

יאר יהוה פניו אליה ויחנה. כן יהי רצון

ישא יהוה פניו אליה וישם לה שלום. כן יהי רצון

שים שלום טובה וברכה, חן וחסד ורחמים, עלינו ועל כל ישראל
עמך ועל כל העמים. ברכנו, אבינו, כלנו כאחד באור פניך, כי
באור פניך נתת לנו, יהוה אלהינו, תורת חיים ואהבת חסד, וצדקה
וברכה ורחמים וחסים ושלום, וטוב בעיניך לברך את עמך
ישראל, בכל עת ובכל שעה בשלומך.
ברוך אתה יהוה, עושה השלום.

אלהי, נצור לשוני מרע. ושפתי מדבר מרמה. ולמקללי נפשי תדם,
ונפשי כעפר לפל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף
נפשי. וכל החושבים עלי רעה, מהרה הפר עצתם וקלקל
מחשבתם.

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגואלי.

*עושה שלום במרומו, *הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו, *ועל
כל ישראל ועל כל העמים. ואמרו : אמן.

- 7 la paix

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, répands sur nous la triple bénédiction énoncée dans la Torah :

L'Eternel te bénira et te gardera!

L'Eternel illuminera Son visage vers toi et t'accordera Sa grâce!

L'Eternel lèvera Son visage vers toi et il te donnera la paix!

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à toute l'humanité. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la loi de vie, l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure, par la paix.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Face à ceux qui me maudissent, que mon âme reste silencieuse et humble comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah et mon âme à Tes mitzvot. Dissuade ceux qui cherchent à me faire du mal et que leurs plans ne se réalisent pas. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Eternel, mon Rocher et mon Rédempteur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous disons : amen.

Veal koulam yitbarakh veyitromam chim'kha malkénou tamid leolam vaèd, vekhol ha^hayim youdoukha sélah, vihalelou èt chimkha bèèmèt, haèl yechouaténou veèzraténou Sélah

**Baroukh Atah Adonay, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

7 - Sim chalom tovah ouvrahah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Israël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhad beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonay Elohénou, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Israël, bekol èt ouvekol chaah, bichelomékha.

Baroukh Atah Adonay, ossé hachalom.

Ossé chalom bimromav Hou yaassé chalom alénou veal kol Ysraël veal kol yochevé tévèl ve'imerou Amen.

הוֹשַׁע־נָע

הוֹשַׁע־נָע	אֱלֹהֵינוּ	לְמַעַן
הוֹשַׁע־נָע	בּוֹרְאֵינוּ	לְמַעַן
הוֹשַׁע־נָע	גּוֹאֲלֵנוּ	לְמַעַן
הוֹשַׁע־נָע	דּוֹרְשָׁנוּ	לְמַעַן

Hosha-Na

A Souccot on dit:

En faveur de Ton Nom, notre Dieu, délivre-nous;

En faveur de Ton nom, notre Créateur, délivre-nous;

En faveur de Ton Nom, notre Rédempteur, délivre-nous;

En faveur de Ton Nom, Toi qui nous recherche, délivre-nous;

Prête assistance à ton peuple et bénis ton héritage, conduis-les comme un berger et soutiens-les jusque dans l'éternité.

Et puissent ces paroles de supplication que j'ai adressées à l'Eternel, notre Dieu, être présentes en Sa pensée jour et nuit, afin qu'Il fasse droit à son serviteur et à son peuple Israël, jour après jour. Et que tous les peuples de la terre reconnaissent que l'Eternel est le vrai Dieu et qu'il n'en est point d'autre.

קוֹל מְבַשֵּׁר מְבַשֵּׁר וְאוֹמֵר:

Que vienne le jour espéré où il n'y aura plus de méfaits, plus de méconnaissances ni de malveillances au sein de l'humanité, où la terre sera emplie et la connaissance de Dieu et où règneront l'équité et l'amour. Alors l'Eternel conviera toutes les nations à un banquet fraternel. il déchirera les voiles qui aveuglent les peuples et la paix sera établie à jamais.

תפילת גשם Prière pour la pluie

Cette prière se dit le jour de Chemini Atsérèt.

on ouvre l'Arche

Éternel, source de la vie, de Toi procèdent toute lumière et toute vérité. De même que la pluie bienfaisante donne à la terre la fécondité, Ton enseignement nous invite à accomplir des actes porteurs de bénédiction et de justice.

Que Ta parole communique à nos âmes la force et la sérénité, qu'elle verse dans nos cœurs la douceur de Ta compassion, qu'elle nous garde contre la tentation et le doute qui dessèchent et flétrissent.

Que la pluie céleste vivifie les âmes que Tu as créées et qu'elle ranime celles qui, loin de Toi, sont privées de joie et de lumière.

Accomplis pour nous la promesse : "Je répandrai une eau pure sur le sol desséché et des ruisseaux limpides sur la terre altérée. Je répandrai mon esprit et ma bénédiction sur tes enfants". Car c'est Toi, Éternel notre Dieu, qui fais souffler le vent et descendre la pluie.

שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם

Pour la bénédiction et non pour la malédiction,

לְבָרְכָהּ וְלֹא לְקַלְלָהּ אָמֵן

Pour la vie et non pour la mort,

לְחַיִּים וְלֹא לְמָוֶת אָמֵן

Pour l'abondance et non pour la disette.

לְשָׂבַע וְלֹא לְרָזוֹן אָמֵן

on ferme l'Arche.

תפילת טל Prière pour la rosée

Cette prière se dit le premier jour de Pessah.

on ouvre l'Arche

Eternel, source de la vie, de Toi procèdent toute lumière et toute vérité. De même que la rosée donne la fraîcheur au sol et entretient la jeunesse de la nature, Ta parole distille la sagesse et répand dans les âmes la fécondité.

Que Ta parole communique à nos âmes la force et la sérénité, qu'elle verse dans nos cœurs la douceur de Ta compassion, qu'elle nous garde contre la tentation et le doute qui dessèchent et flétrissent.

Que la rosée céleste vivifie les âmes que Tu as créées et qu'elle ranime celles qui, loin de Toi, sont privées de joie et de lumière.

Accomplis pour nous la promesse : "Je répandrai une eau pure sur le sol desséché et des ruisseaux limpides sur la terre altérée. Je répandrai mon esprit et ma bénédiction sur tes enfants". Car c'est Toi, Eternel notre Dieu, qui fais souffler le vent et descendre la rosée.

שְׂאֵמָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַטָּל

Pour la bénédiction et non pour la malédiction,

לְבָרְכָה וְלֹא לְקַלְלָה אָמֵן

Pour la vie et non pour la mort,

לְחַיִּים וְלֹא לְמֵוֹת אָמֵן

Pour l'abondance et non pour la disette.

לְשָׂבַע וְלֹא לְרָזוֹן אָמֵן

on ferme l'Arche.

עלינו

עֲלֵינוּ לְשִׁבְחָהּ לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּהּ לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל-
הָעַמִּים וַנִּתֵּן לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ, וְשָׁם חִלְקֵנוּ לְיַחַד אֶת-שְׁמוֹ, וְגוֹרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ
מַלְכוּתוֹ.

*וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,

לְפָנֵי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שְׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְשָׁכִינֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי
מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אָמֵת מִלְּפָנֵינוּ אֶפְסֵס זוּלָתוֹ, כִּכְתוּב בְּתוֹרָתוֹ.
וַיִּדְעֵת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּחְתָּ אֵל לְבַבְךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד, כִּכְתוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד,

וַנֵּאמֶר, וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ,

בַּיּוֹם הַהוּא יְהָיָה יְהוָה אֶחָד,

וּשְׁמוֹ אֶחָד.

*Alénou lechabéah laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr beréchit, achèr bahar
banou mikol haamim venatan lanou èt-torato, vessam hélkénou leyahèd èt-chemo,
vegoralénou lehamilkh malkhouto.*

**On s'incline à Vanahnou et on se relève après Oumichtahavim.*

Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.

lifné Mèlèkh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.

Alénoù

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et de proclamer la grandeur du Créateur. Il nous a choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa royauté. *C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.*

Il a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa toute-puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Roi à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah: "Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul Adonay est Dieu; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a point d'autre". Ainsi qu'il est dit dans Ta Torah: "Adonay régnera à jamais". Et il est dit: "L'Eternel sera le Roi de toute la terre. *En ce jour, l'Eternel sera Un et Un sera Son Nom*".

ChéHou noté chamayim veyosséd arètz, oumochav yekaro bachamayim mima'al ouche h inat ouzo begov'é meromim. Hou Elohénoù èn od. Emèt malkénou éfès zoulato, kakatouv betorato, veyada'ta hayom vahachévota èl levavékha, ki Adonay hou haElohim, bachamayim mimaal veal haarètz mitahat èn od.

Bayom hahou yiheyé Adonay é had, ouchemo éhad.

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיף
מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיִּי
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא.

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיף הוּא לְעֵלָא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא,
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְּאַמִּירָן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ
אָמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, *וְעַל כָּל-
יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְהוּדָיָא תַּבְּל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh
malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, be hayékhnou ouveyomékhnou,
ouve hayé dekhoul beit Ysraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.
Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

Yitbarakh veyichtaba ה, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar,
veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla (ouleéla) min kol
birkhata vechirata, touchbehata vené hémata, daamiran bealma, ve'imrou:
amen.

Yehé chelama rabba min chemaya ve hayim, alénou veal kol Ysraël, ve'imrou:
amen.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Ysraël, veal kol
yochevé tévé, ve'imrou: amen

⌘ Eternel notre Dieu, Eternel notre Dieu, en ce jour de Fête, nous nous souvenons de tous ceux que nous avons connus et qui ne sont plus. Accorde-nous la lumière et la paix, et console ceux que l'épreuve a frappés.

En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente de la vie à venir, nous rappelons en particulier la mémoire d....., et nous glorifions Ton nom sacré.
(on dit le Kaddich)

⌘ Souverain Maître du monde, l'ombre de la mort a assombri une maison de notre communauté. Nous savons que Tu es proche des cœurs meurtris et désireux qu'ils sachent que l'âme est éternelle. Puisse le souvenir du bien et du bon accompli par nous unir en ce moment de recueillement. Nous Te demandons d'accorder réconfort et courage à ceux qui sont dans le deuil. Que leur cœur soit raffermi dans la certitude que Toi, Eternel, Tu es notre Gardien dans la vie comme dans la mort. En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente de la vie à venir, nous rappelons également la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et en particulier, et nous glorifions Ton nom sacré.
(on dit le Kaddich)

KADDICH

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et pour toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons: amen.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.

